

**UIT DE ILIAS**

**VAN**

**HOMEROS**

**BOEK X**

**Doloon**



becommentarieerd door drs. J.H. van Hal mei 2022

Boek X speelt zich af in de rest van de nacht van het gezantschap. Het is een afgerond op zichzelf staand verhaal zonder belang voor de rest van de Ilias. Het zou wel eens later aan de Ilias toegevoegd kunnen zijn.

ἄλλοι μὲν παρὰ νηυσὶν ἀριστῆες Παναχαιῶν  
 εὔδον<sup>1</sup> παννύχιοι μαλακῶ δεδμημένοι<sup>2</sup> ὕπνω·  
 ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 ὕπνος ἔχε γλυκερὸς πολλὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντα<sup>3</sup>.  
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀστράπτῃ<sup>4</sup> πόσις Ἥρης ἠϋκόμοιο<sup>5</sup> 5  
 τεύχων<sup>6</sup> ἢ πολὺν ὄμβρον<sup>7</sup> ἀθέσφατον<sup>8</sup> ἠὲ χάλαζαν<sup>9</sup>  
 ἢ νιφετόν<sup>10</sup>, ὅτε πέρ τε χιῶν<sup>11</sup> ἐπάλυνεν<sup>12</sup> ἀρούρας,  
 ἠὲ ποθὶ πτολέμοιο μέγα στόμα πευκεδανοῖο<sup>13</sup>,  
 ὡς πυκὶν' ἐν στήθεσσιν ἀνεστενάχιζ'<sup>14</sup> Ἀγαμέμνων  
 νειόθεν<sup>15</sup> ἐκ κραδίης, τρομέοντο<sup>16</sup> δέ οἱ φρένες<sup>17</sup> ἐντός. 10  
 ἦτοι ὅτ' ἐς πεδίον τὸ Τρωϊκὸν ἀθρήσειε<sup>18</sup>,  
 θαύμαζεν πυρὰ πολλὰ τὰ καίετο Ἰλιόθι<sup>19</sup> πρὸ<sup>20</sup>  
 αὐλῶν<sup>21</sup> συρίγγων<sup>22</sup> τ' ἐνοπήν<sup>23</sup> ὄμαδόν<sup>24</sup> τ' ἀνθρώπων.  
 αὐτὰρ ὅτ' ἐς νῆάς τε ἴδοι καὶ λαὸν Ἀχαιῶν,  
 πολλὰς ἐκ κεφαλῆς προθελύμους<sup>25</sup> ἔλκετο χαίτας<sup>26</sup> 15  
 ὑψόθ'<sup>27</sup> ἐόντι Δίι, μέγα δ' ἔστενε<sup>28</sup> κυδάλιμον<sup>29</sup> κῆρ<sup>30</sup>.

---

<sup>1</sup> εὔδω	slapen
<sup>2</sup> δάμνημι	bedwingen
<sup>3</sup> ὀρμαίνω	overwegen
<sup>4</sup> ἀστράπτω	bliksemen
<sup>5</sup> ἠϋκόμος	schoon gelokt
<sup>6</sup> τεύχω	veroorzaken
<sup>7</sup> ὄμβρος	regen
<sup>8</sup> ἀθέσφατος	ontzettend
<sup>9</sup> χάλαζα	hagel
<sup>10</sup> νιφετός	sneeuw
<sup>11</sup> χιῶν	sneeuw
<sup>12</sup> παλύνω	bestrooien
<sup>13</sup> πευκεδανός	fel
<sup>14</sup> ἀναστεναχίζω	luid zuchten
<sup>15</sup> νειόθεν	van onderen
<sup>16</sup> τρομέομαι	trillen
<sup>17</sup> φρένες αἰ	middenrif
<sup>18</sup> ἀθρέω	kijken
<sup>19</sup> Ἰλιόθι <i>ipn genitivus</i>	
<sup>20</sup> <i>postpositie</i>	
<sup>21</sup> αὐλός	fluit
<sup>22</sup> σῦριγξ	herdersfluit
<sup>23</sup> ἐνοπή	geluid
<sup>24</sup> ὄμαδος	rumoer
<sup>25</sup> προθέλυμος	met wortel en al
<sup>26</sup> χαίτη	haar
<sup>27</sup> ὑψόθι	hoog
<sup>28</sup> στένω	zuchten
<sup>29</sup> κυδάλιμος	luisterrijk
<sup>30</sup> <i>acc. respectus</i>	

ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή  
 Νέστορ' ἔπι πρῶτον Νηληϊόν<sup>1</sup> ἐλθέμεν ἀνδρῶν,  
 εἴ τινα οἱ σὺν μῆτιν ἀμύμονα τεκτῆναιτο<sup>2</sup>,  
 ἢ τις ἀλεξίκακος<sup>3</sup> πᾶσιν Δαναοῖσι γένοιτο. 20  
 ὀρθωθεῖς<sup>4</sup> δ' ἔνδυνε περὶ στήθεσσι χιτῶνα,  
 ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο<sup>5</sup> καλὰ πέδιλα<sup>6</sup>,  
 ἀμφὶ δ' ἔπειτα δαφοινόν<sup>7</sup> ἐέσσατο<sup>8</sup> δέρμα λέοντος  
 αἴθωνος<sup>9</sup> μέγαλοιο ποδηνεκές<sup>10</sup>, εἴλετο δ' ἔγχος.  
 ὡς δ' αὐτως Μενέλαον ἔχε τρόμος -οὐδὲ γὰρ αὐτῷ 25  
 ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν<sup>11</sup> ἐφίζανε<sup>12</sup>-, μὴ τι πάθοιεν  
 Ἀργεῖοι, τοὶ δὲ ἔθεν<sup>13</sup> εἵνεκα πουλύν<sup>14</sup> ἐφ' ὑγρὴν<sup>15</sup>  
 ἦλυθον ἐς Τροίην πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.  
 παρδαλέη<sup>16</sup> μὲν πρῶτα μετάφρενον<sup>17</sup> εὐρὺ κάλυψε  
 ποικίλη, αὐτὰρ ἐπὶ στεφάνην κεφαλῆφιν αἰείρας 30  
 θήκατο<sup>18</sup> χαλκείην, δόρου δ' εἴλετο χειρὶ παχείῃ.  
 βῆ δ' ἴμεν ἀναστήσων<sup>19</sup> ὄν ἀδελφεόν, ὃς μέγα πάντων  
 Ἀργείων ἦνασσε<sup>20</sup>, θεὸς δ' ὡς τίετο δῆμῳ.  
 τὸν δ' εὔρ' ἀμφ' ὤμοισι τιθήμενον ἔντα<sup>21</sup> καλὰ  
 νηϊ' πάρα πρύμνη<sup>22</sup>. τῷ δ' ἀσπάσιος γένετ' ἐλθῶν. 35  
 τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·  
 'τίφθ' οὕτως, ἠθεῖε,<sup>23</sup> κορύσσομαι<sup>24</sup>; ἢ τιν' ἑταίρων  
 ὄτρυνέεις<sup>25</sup> Τρῶεσσιν ἐπίσκοπον; ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 δεῖδω μὴ οὐ τίς τοι ὑπόσχηται τόδε ἔργον

---

<sup>1</sup> Νηληϊός	van Neleus
<sup>2</sup> τεκταίνομαι	timmeren, bouwen
<sup>3</sup> ἀλεξίκακος	kwaad afwerend
<sup>4</sup> ὀρθόμαι	rechttop gaan staan
<sup>5</sup> δέομαι	vastbinden
<sup>6</sup> πέδιλα τά	sandalen
<sup>7</sup> δαφοινός	roodgeel
<sup>8</sup> ἔννυμαι	aantrekken
<sup>9</sup> αἴθων	bruinrood
<sup>10</sup> ποδηνεκής	tot aan de voeten reikend
<sup>11</sup> βλέφαρον τό	ooglid
<sup>12</sup> ἐφίζάνω	gaan zitten op
<sup>13</sup> = οὐ	
<sup>14</sup> fem.	
<sup>15</sup> ὑγρή	de vochtige weg, de zee
<sup>16</sup> παρδαλέη	pantervel
<sup>17</sup> μετάφρενον τό	rug
<sup>18</sup> ἐπὶ ... θήκατο <i>aor. van</i> τίθημι	
<sup>19</sup> = ἀναστήσων	
<sup>20</sup> ἀνάσσω + <i>gen.</i>	heersen over
<sup>21</sup> ἔντα τά	wapenrusting
<sup>22</sup> πρυμνός	achterst, <i>praedicatief</i> : achterste deel van; <i>hier</i> : achtersteven
<sup>23</sup> ἠθεῖος	dierbaar, beste
<sup>24</sup> κορύσσομαι	zich harnassen
<sup>25</sup> ὄτρύνω	sturen



'πῶς γάρ μοι μύθῳ ἐπιτέλλεαι ἠδὲ κελεύεις;  
 αὐθι μένω<sup>1</sup> μετὰ τοῖσι δεδεγμένος<sup>2</sup> εἰς ὃ κεν ἔλθῃς,  
 ἦε θέω μετὰ σ' αὐτίς, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτείλω;  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 'αὐθι μένειν<sup>3</sup>, μή πως ἀβροτάξομεν<sup>4</sup> ἀλλήλοιν<sup>5</sup> 65  
 ἐρχομένῳ· πολλὰ γὰρ ἀνὰ στρατὸν εἰσι κέλευθοι<sup>6</sup>.  
 φθέγγεο<sup>7</sup> δ' ἦ<sup>8</sup> κεν ἴησθα καὶ ἐγρήγορθαι<sup>9</sup> ἄνωχθι<sup>10</sup>  
 πατρόθεν<sup>11</sup> ἐκ γενεῆς<sup>12</sup> ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον  
 πάντας κυδαίνων<sup>13</sup>· μηδὲ μεγαλίζεο<sup>14</sup> θυμῷ,  
 ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ περ πονεώμεθα<sup>15</sup>. ὧδέ που ἄμμι 70  
 Ζεὺς ἐπὶ γιγνομένοισιν ἴει κακότητα<sup>16</sup> βαρεῖαν.  
 ὧς εἰπὼν ἀπέπεμπεν ἀδελφεὸν εὖ ἐπιτείλας·  
 αὐτὰρ ὃ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Νέστορα ποιμένα λαῶν·  
 τὸν δ' εὗρεν παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ  
 εὐνῆ ἔνι μαλακῆ· παρὰ δ' ἔντεα ποικίλ' ἔκειτο 75  
 ἄσπις καὶ δύο δοῦρε<sup>17</sup> φαεινὴ τε τρυφάλεια<sup>18</sup>.  
 πὰρ δὲ ζωστήρ<sup>19</sup> κεῖτο παναίολος<sup>20</sup>, ὧ ῥ' ὁ γεραιὸς  
 ζώννουθ<sup>21</sup> ὄτ' ἐς πόλεμον φθισήνορα θωρήσσοιτο  
 λαὸν ἄγων, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐπέτρεπε<sup>22</sup> γῆραι<sup>23</sup> λυγρῷ.  
 ὀρθωθεὶς δ' ἄρ' ἐπ' ἀγκῶνος<sup>24</sup> κεφαλὴν ἐπαείρας<sup>25</sup> 80  
 Ἄτρεΐδην προσέειπε καὶ ἐξερεείνετο<sup>26</sup> μύθῳ·  
 'τίς δ' οὔτος<sup>27</sup> κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεαι οἶος

<sup>1</sup> *dubitative*; ook *θέω* in het volgende vers

<sup>2</sup> δέχομαι afwachten

<sup>3</sup> *inf. pro imperativo*

<sup>4</sup> ἀβροτάζω + *dat.* mislopen

<sup>5</sup> *dualis dativus*

<sup>6</sup> κέλευθος ἢ weg

<sup>7</sup> φθέγγομαι spreken

<sup>8</sup> ἦ waarlangs

<sup>9</sup> ἐγείρομαι, *pf. med.* ἐγρήγορθαι wakker worden

<sup>10</sup> ἀνώγω bevelen

<sup>11</sup> πατρόθεν bij zijn vader

<sup>12</sup> γενεή geslacht, afkomst

<sup>13</sup> κυδαίνω eer verlenen

<sup>14</sup> μεγαλίζομαι hoogmoedig zijn

<sup>15</sup> πονέομαι zich inspinnen

<sup>16</sup> κακότης ἢ gevaar

<sup>17</sup> δόρυ τό lans

<sup>18</sup> τρυφάλεια helm met helmbossen

<sup>19</sup> ζωστήρ riem

<sup>20</sup> παναίολος geheel flikkerend

<sup>21</sup> ζώννουμαι zich omgorden

<sup>22</sup> ἐπιτρέπω *intr.* toegeven

<sup>23</sup> γῆρας τό ouderdom

<sup>24</sup> ἀγκῶν ὁ elleboog

<sup>25</sup> ἐπαείρω optillen

<sup>26</sup> ἐξερεείνομαι navorsen

<sup>27</sup> τίς δ' οὔτος wie ben jij daar die ....

νύκτα δι' ὀρφναίην <sup>1</sup> , ὅτε θ' εὐδουσι βροτοὶ ἄλλοι, ἢε τιν' οὐρήων <sup>2</sup> διζήμενος <sup>3</sup> , ἢ τιν' ἐταίρων; φθέγγεο, μηδ' ἀκέων ἐπ' ἔμ' ἔρχεο· τίπτε <sup>4</sup> δέ σε χρεώ;'	85
τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἦ Νέστορ, Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, γνώσεαι Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα, τὸν περι <sup>5</sup> πάντων Ζεὺς ἐνέηκε πόνοισι διαμπερές <sup>6</sup> εἰς ὃ κ' ἀϋτμή <sup>7</sup> ἐν στήθεσσι μένη καὶ μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη <sup>8</sup> .	90
πλάζομαι <sup>9</sup> ὧδ' ἐπεὶ οὐ μοι ἐπ' ὄμμασι νήδυμος <sup>10</sup> ὕπνος ἰζάνει <sup>11</sup> , ἀλλὰ μέλει πόλεμος καὶ κήδε' Ἀχαιῶν. αἰνῶς γὰρ Δαναῶν περιδείδια <sup>12</sup> , οὐδέ μοι ἦτορ ἔμπεδος <sup>13</sup> , ἀλλ' ἀλαλύκτῃμαι <sup>14</sup> , κραδίη δέ μοι ἔξω στηθέων ἐκθρῶσκει <sup>15</sup> , τρομέει δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα.	95
ἀλλ' εἴ τι δραίνεις <sup>16</sup> , ἐπεὶ οὐδέ σέ γ' ὕπνος ἰκάνει, δεῦρ' ἐς τοὺς φύλακας καταβήομεν, ὄφρα ἴδωμεν μὴ τοὶ μὲν καμάτῳ <sup>17</sup> ἀδηκότες <sup>18</sup> ἠδὲ καὶ ὕπνω κοιμήσωνται, ἀτὰρ φυλακῆς ἐπὶ πάγχυ λάθωνται. δυσμενέες δ' ἄνδρες σχεδὸν εἴαται <sup>19</sup> · οὐδέ τι ἴδμεν μὴ πως <sup>20</sup> καὶ διὰ νύκτα μενοιήσωσι <sup>21</sup> μάχεσθαι. τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα Γεργήνιος ἰππότης Νέστωρ Ἄτρεΐδη, κύδιστε ἄναξ, ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον, οὐ θην <sup>22</sup> Ἐκτορι πάντα νοήματα <sup>23</sup> μητίετα <sup>24</sup> Ζεὺς ἐκτελέει, ὅσα πού νυν ἐέλπεται· ἀλλά μιν οἶω κήδεσι μοχθήσειν <sup>25</sup> καὶ <sup>26</sup> πλείοσιν, εἴ κεν Ἀχιλλεὺς	100
	105

---

<sup>1</sup> ὀρφναῖος	duister
<sup>2</sup> οὐρεὺς	muildier
<sup>3</sup> διζημαι	zoeken
<sup>4</sup> τίπτε ← τί ποτε	wat toch?; <i>ποτε in vragen drukt o.a. verbazing uit</i>
<sup>5</sup> περι + <i>gen.</i>	meer dan
<sup>6</sup> διαμπερές	aan een stuk door
<sup>7</sup> ἀϋτμή	adem
<sup>8</sup> ὄρνυμαι	zich in beweging zetten; <i>pf.</i> zich reppen
<sup>9</sup> πλάζομαι	dolen
<sup>10</sup> νήδυμος	diep
<sup>11</sup> ἰζάνω	gaan zitten
<sup>12</sup> περιδείδω, <i>pf.</i> περιδείδια	bovenmate bang zijn
<sup>13</sup> ἔμπεδος	onwrikbaar
<sup>14</sup> ἀλυκτέω, <i>alleen in het pf.med.</i> ἀλαλύκτῃμαι	– ongerust zijn
<sup>15</sup> ἐκθρῶσκω	springen uit
<sup>16</sup> δραίνω	willen doen
<sup>17</sup> κάματος	uitputting
<sup>18</sup> ἀδέω	tegenzin hebben; <i>part. pf.</i> overmand
<sup>19</sup> ἦμαι	zitten
<sup>20</sup> <i>afhankelijke prohibatieve verwachtingszin</i>	
<sup>21</sup> μενοιάω	verlangen
<sup>22</sup> θην	zeker
<sup>23</sup> νόημα τό	gedachte, plan
<sup>24</sup> μητίετα	plannen beramend
<sup>25</sup> μοχθέω	gekweld worden
<sup>26</sup> καὶ + <i>superlatief</i>	nog

<p>ἐκ χόλου ἀργαλέοιο μεταστρέψη<sup>1</sup> φίλον ἦτορ.  σοὶ δὲ μάλ' ἔψομ' ἐγὼ· ποτὶ<sup>2</sup> δ' αὖ καὶ ἐγειρομέν<sup>3</sup> ἄλλους  ἡμὲν Τυδεΐδην δουρὶ κλυτὸν<sup>4</sup> ἢ δ' Ὀδυσῆα  ἢ δ' Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλῆος ἄλκιμον υἱόν.  ἀλλ' εἴ<sup>5</sup> τις καὶ τοῦσδε μετοιχόμενος<sup>6</sup> καλέσειεν  ἀντίθεόν τ' Αἴαντα καὶ Ἴδομενῆα ἄνακτα·  τῶν γὰρ νῆες ἕασιν<sup>7</sup> ἑκαστάτω<sup>8</sup>, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς.  ἀλλὰ φίλον περ ἐόντα καὶ αἰδοῖον<sup>9</sup> Μενέλαον  νεικέσω<sup>10</sup>, εἴ πέρ μοι νεμεσήσει<sup>11</sup>, οὐδ' ἐπικεύσω<sup>12</sup>  ὡς εὐδει, σοὶ δ' οἴω ἐπέτρεψεν πονέεσθαι.  νῦν ὄφελεν<sup>13</sup> κατὰ πάντας ἀριστῆας πονέεσθαι  λισσόμενος· χρεῖω<sup>14</sup> γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός<sup>15</sup>.  τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  ἦ γέρον, ἄλλοτε μὲν σε καὶ αἰτιάσθαι<sup>16</sup> ἄνωγα·  πολλάκι γὰρ μεθιῆ<sup>17</sup> τε καὶ οὐκ ἐθέλει πονέεσθαι  οὔτ' ὄκνω<sup>18</sup> εἴκων<sup>19</sup> οὔτ' ἀφραδίησι<sup>20</sup> νόοιο,  ἀλλ' ἐμέ τ' εἰσορῶν καὶ ἐμὴν ποτιδέγμενος<sup>21</sup> ὀρμὴν<sup>22</sup>.  νῦν δ' ἐμέο πρότερος μάλ' ἐπέγρετο<sup>23</sup> καὶ μοι ἐπέστη·  τὸν μὲν ἐγὼ προέηκα καλήμεναι<sup>24</sup> οὐς σὺ μεταλλάξ<sup>25</sup>.  ἀλλ' ἴομεν· κείνους δὲ κιχησόμεθα<sup>26</sup> πρὸ πυλάων  ἐν φυλάκεσσ', ἵνα<sup>27</sup> γάρ<sup>28</sup> σφιν ἐπέφραδον<sup>29</sup> ἡγερέθεσθαι.</p>	<p>110</p> <p>115</p> <p>120</p> <p>125</p>
---	---

---

<sup>1</sup> μεταστρέφω	veranderen
<sup>2</sup> ποτὶ	bovendien
<sup>3</sup> <i>coni. adhortativus (korte themavocaal)</i>	
<sup>4</sup> κλυτός	beroemd
<sup>5</sup> ἀλλ' εἴ + <i>opt.</i>	maar als nu eens
<sup>6</sup> μετοιχομαι	gaan naar, iemand gaan halen
<sup>7</sup> = εἰσιν	
<sup>8</sup> ἑκαστάτω	het verst
<sup>9</sup> αἰδοῖος	eerbiedwaardig
<sup>10</sup> νεικέω	berispen
<sup>11</sup> νεμέομαι	kwelijk nemen
<sup>12</sup> ἐπικεύθω	verbergen
<sup>13</sup> ὄφελεν + <i>inf.: irreële wens; hier van het heden</i>	
<sup>14</sup> χρεῖω	nood
<sup>15</sup> ἀνεκτός	onhoudbaar
<sup>16</sup> αἰτιάομαι	beschuldigen
<sup>17</sup> μεθίημι	het aflaten weten; <i>praesens, zie het accent</i>
<sup>18</sup> ὄκνος ὀ	aarzeling
<sup>19</sup> εἴκω	toegeven aan
<sup>20</sup> ἀφραδίη ἢ	onverstand
<sup>21</sup> προσδέχομαι	afwachten
<sup>22</sup> ὀρμή	aandrang, aanval, initiatief
<sup>23</sup> ἐπεγείρομαι, <i>aor. ἐπέγρετο</i>	wakker worden
<sup>24</sup> καλήμεναι <i>Aiolische inf. van καλέω</i>	
<sup>25</sup> μεταλλάω	vragen
<sup>26</sup> κιχάνω/κιχάνομαι	treffen
<sup>27</sup> ἵνα	waar
<sup>28</sup> γάρ	namelijk
<sup>29</sup> φράζω, <i>aor. met reduplicatie ἐπέφραδον</i> zeggen	



τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·  
 'οὔτως οὐ τίς οἱ νημεσθήσεται οὐδ' ἀπιθήσει  
 Ἀργείων, ὅτε κέν τιν' ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.' 130  
 ὡς εἰπὼν ἔνδυνε περὶ στήθεσσι χιτῶνα,  
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,  
 ἀμφὶ<sup>1</sup> δ' ἄρα χλαῖναν περονήσατο<sup>2</sup> φοινικόεσσαν<sup>3</sup>  
 διπλῆν<sup>4</sup> ἑκταδίην<sup>5</sup>, οὖλη<sup>6</sup> δ' ἐπενήνοθε<sup>7</sup> λάχνη<sup>8</sup>.  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον<sup>9</sup> ἔγχος ἀκαχμένον<sup>10</sup> ὄξεί χαλκῶ,  
 βῆ δ' ἰέναι κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων.  
 πρῶτον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον<sup>11</sup>  
 ἐξ ὕπνου ἀνέγειρε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ  
 φθεγγάμενος<sup>12</sup>: τὸν δ' αἶψα περὶ φρένας ἦλυθ' ἰωή<sup>13</sup>,  
 ἐκ δ' ἦλθε κλισίης καὶ σφεας πρὸς μῦθον ἔειπε· 140  
 'τίφθ' οὔτω κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν οἴοι ἀλᾶσθε<sup>14</sup>  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην; ὅτι δὴ χρειώ<sup>15</sup> τόσοσιν ἴκει<sup>16</sup>;  
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·  
 'διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 μὴ νημέσα<sup>17</sup>: τοῖον γὰρ ἄχος<sup>18</sup> βεβίηκεν<sup>19</sup> Ἀχαιοῦς. 145  
 ἀλλ' ἔπε', ὄφρα καὶ ἄλλον ἐγείρομεν<sup>20</sup> ὃν τ' ἐπέοικε<sup>21</sup>  
 βουλάς βουλευεῖν, ἢ φευγέμεν ἢ ἐμάχεσθαι.  
 ὡς φάθ<sup>22</sup>, ὃ δὲ κλισίηνδ' ἐκίων<sup>23</sup> πολύμητις Ὀδυσσεὺς  
 ποικίλον ἀμφ' ὤμοισι σάκος<sup>24</sup> θέτο, βῆ δὲ μετ' αὐτούς.  
 βὰν δ' ἐπὶ Τυδεΐδην Διομήδεα: τὸν δὲ κίχανον 150  
 ἐκτὸς ἀπὸ κλισίης σὺν τεύχεσιν· ἀμφὶ δ' ἐταῖροι  
 εὗδον, ὑπὸ κρᾶσιν<sup>25</sup> δ' ἔχον ἀσπίδας· ἔγχεα δὲ σφιν

---

<sup>1</sup> ἀμφὶ	om zich heen, om zijn schouders
<sup>2</sup> περονάομαι	vastspelden
<sup>3</sup> φοινικόεις	purperkleurig
<sup>4</sup> διπλός	dubbel
<sup>5</sup> ἑκτάδιος	lang
<sup>6</sup> οὖλος	wollig
<sup>7</sup> ἐπενήνοθε <i>pf.</i>	zich verheffen
<sup>8</sup> λάχνη	haar
<sup>9</sup> ἄλκιμος	dapper, krachtig
<sup>10</sup> ἀκαχμένος	gespist
<sup>11</sup> ἀτάλαντος + <i>dat.</i>	opwegend tegen
<sup>12</sup> φθέγγομαι	spreken, schreeuwen
<sup>13</sup> ἰωή	geluid
<sup>14</sup> ἀλάομαι	ronddolen
<sup>15</sup> χρειώ ἢ/τό	behoefte, nood
<sup>16</sup> ἴκω	bereiken
<sup>17</sup> νημεσάω	kwaliijk nemen
<sup>18</sup> ἄχος τό	smart
<sup>19</sup> βιάω	overweldigen
<sup>20</sup> <i>coni. met korte themavocaal</i>	
<sup>21</sup> ἐπέοικε	het betaamt
<sup>22</sup> = φάτο	
<sup>23</sup> κίνυμαι/κίω	gaan
<sup>24</sup> σάκος τό	schild
<sup>25</sup> κάρη τό	hoofd

ὄρθ' ἐπὶ σαυρωτῆρος <sup>1</sup> ἐλήλατο <sup>2</sup> , τῆλε δὲ χαλκὸς λάμφ' ὡς τε στεροπή <sup>3</sup> πατρὸς Διὸς· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρωσ εὖδ', ὑπὸ δ' ἔστρωτο <sup>4</sup> ῥινὸν βοῶς ἀγραύλοιο <sup>5</sup> ,	155
αὐτὰρ ὑπὸ κράτεσφι <sup>6</sup> τάπησ <sup>7</sup> τετάνυστο <sup>8</sup> φαεινός. τὸν παρστὰς ἀνέγειρε Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ, λάξ <sup>9</sup> ποδὶ κινήσας <sup>10</sup> , ὄτρυνέ τε νείκεσέ τ' ἄντην <sup>11</sup> . ἔγρεο <sup>12</sup> Τυδέος υἱέ· τί πάννουχον ὕπνον ἄωτεῖς <sup>13</sup> ; οὐκ αἶεις <sup>14</sup> ὡς Τρῶες ἐπὶ θρωσμῶ <sup>15</sup> πεδίοιο	160
εἵται <sup>16</sup> ἄγχι <sup>17</sup> νεῶν, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει <sup>18</sup> · ὡς φάθ', ὃ δ' ἐξ ὕπνοιο μάλα κραιπνῶς <sup>19</sup> ἀνόρουσε <sup>20</sup> , καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 'σχέτλιός ἐσσι, γεραιέ· σὺ μὲν πόνου οὐ ποτε λήγεις. οὐ νυ καὶ ἄλλοι ἔασι <sup>21</sup> νεώτεροι υἷες Ἀχαιῶν	165
οἷ κεν ἔπειτα ἕκαστον ἐγείρειαν βασιλῆων πάντη ἐποικόμενοι; σὺ δ' ἀμήχανός <sup>22</sup> ἐσσι, γεραιέ.' τὸν δ' αὖτε προσέειπε Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ· 'ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα φίλος κατὰ μοῖραν ἔειπες. εἰσὶν μὲν μοι παῖδες ἀμύμονες <sup>23</sup> , εἰσὶ δὲ λαοὶ καὶ πολέες, τῶν κέν τις ἐποικόμενος καλέσειεν· ἀλλὰ μάλα μεγάλη χρεῖώ βεβίηκεν Ἀχαιοῦς. νῦν γὰρ δὴ πάντεσσιν ἐπὶ ξυροῦ ἴσταται ἀκμῆς <sup>24</sup> ἢ μάλα λυγρὸς ὄλεθρος <sup>25</sup> Ἀχαιοῖς ἠὲ βιῶναι. ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλέος υἱὸν	170 175

---

<sup>1</sup> σαυρωτῆρ ὀ	punt onderaan de speer om de speer in de grond te steken
<sup>2</sup> ἐλαύνω	drijven
<sup>3</sup> στεροπή	bliksem
<sup>4</sup> στόρνυμι	spreiden
<sup>5</sup> ἀγραυλος	op het veld levend
<sup>6</sup> <i>instrumentalis ipn gen.</i>	
<sup>7</sup> τάπησ	kleed
<sup>8</sup> τανύω	uitspreiden
<sup>9</sup> λάξ	met de hiel
<sup>10</sup> κινέω	bewegen
<sup>11</sup> ἄντην	openlijk
<sup>12</sup> ἐγείρομαι	wakker worden
<sup>13</sup> ἄωτέω	slapen
<sup>14</sup> αἶω	horen
<sup>15</sup> θρωσμός	hoogte
<sup>16</sup> ἦμαι	zitten
<sup>17</sup> ἄγχι + <i>gen.</i>	dichtbij
<sup>18</sup> ἐρύκω	tegenhouden
<sup>19</sup> κραιπνῶσ	snel
<sup>20</sup> ἀνορούω	opspringen
<sup>21</sup> = εἰσὶν	
<sup>22</sup> ἀμήχανος	halsstarrig
<sup>23</sup> ἀμύμων	voortreffelijk
<sup>24</sup> ἐπὶ ξυροῦ ἴσταται ἀκμῆς:	het gaan staan op de snede van het scheermes = het wordt onvermijdelijk
<sup>25</sup> ὄλεθρος	verderf

ἄνστησον<sup>1</sup>· σὺ γάρ ἐσσι νεώτερος· εἴ μ' ἐλεαίρεις<sup>2</sup>.  
 ὡς φάθ', ὃ δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐέσσατο<sup>3</sup> δέρμα λέοντος  
 αἶθωνος<sup>4</sup> μεγάλοιο ποδηνεκές<sup>5</sup>, εἴλετο δ' ἔγχος.  
 βῆ δ' ἰέναι, τοὺς δ' ἔνθεν ἀναστήσας ἄγεν ἦρωσ.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ φυλάκεσιν ἐν ἀγρομένοισιν<sup>6</sup> ἔμιχθεν, 180  
 οὐδὲ μὲν εὐδοντας φυλάκων ἠγήτορας εὔρον,  
 ἀλλ' ἐγρηγορτί<sup>7</sup> σὺν τεύχεσιν<sup>8</sup> εἶατο πάντες.  
 ὡς δὲ κύνες περὶ μῆλα δυσωρήσωσι<sup>9</sup> ἐν αὐλή  
 θηρὸς ἀκούσαντες κρατερόφρονος<sup>10</sup>, ὅς τε καθ' ὕλην<sup>11</sup>  
 ἔρχηται δι' ὄρεσφι<sup>12</sup>· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς<sup>13</sup> ἐπ' αὐτῷ 185  
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν, ἀπό<sup>14</sup> τέ σφισιν ὕπνος ὄλωλεν·  
 ὡς τῶν νήδυμος<sup>15</sup> ὕπνος ἀπὸ βλεφάρουιν<sup>16</sup> ὀλώλει  
 νύκτα φυλασσομένοισι κακῆν· πεδίονδὲ γὰρ αἰεὶ  
 τετράφαθ<sup>17</sup>, ὀππὸτ' ἐπὶ<sup>18</sup> Τρώων αἴϊοιεν ἰόντων.  
 τοὺς δ' ὃ γέρων γήθησεν<sup>19</sup> ἰδὼν θάρσυνέ<sup>20</sup> τε μύθῳ 190  
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 'οὔτω νῦν, φίλα τέκνα, φυλάσσετε· μηδέ τιν' ὕπνος  
 αἰρείτω, μὴ χάρμα<sup>21</sup> γενώμεθα δυσμενέεσιν.'  
 ὡς εἰπὼν τάφροιο διέσσυτο<sup>22</sup>· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο  
 Ἀργείων βασιλῆες ὅσοι κεκλήατο βουλήν<sup>23</sup>. 195  
 τοῖς δ' ἅμα Μηριόνης καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς  
 ἦϊσαν· αὐτοὶ γὰρ κάλεον συμμητιάσθαι<sup>24</sup>.  
 τάφρον δ' ἐκδιαβάντες ὀρυκτὴν<sup>25</sup> ἐδριόωντο<sup>26</sup>

---

<sup>1</sup> ἀνίστημι	doen opstaan
<sup>2</sup> ἐλεαίρω	medelijden hebben met
<sup>3</sup> ἔννυμαι	zich aantrekken
<sup>4</sup> αἶθων	vuurrood
<sup>5</sup> ποδηνεκής	tot aan de voeten reikend
<sup>6</sup> ἀγείρω	verzamelen
<sup>7</sup> ἐγρηγορτί	wakker
<sup>8</sup> τεῦχος τό	gereedschap, wapen
<sup>9</sup> δυσωρέω	onrustig waken
<sup>10</sup> κρατερόφρων	onversaagd
<sup>11</sup> ὕλη	bos
<sup>12</sup> ὄρος τό <i>instr. ipn gen.</i>	berg
<sup>13</sup> ὀρυμαγδός	rumoer
<sup>14</sup> <i>tmesis</i>	
<sup>15</sup> νήδυμος	diep
<sup>16</sup> βλέφαρον τό	ooglid
<sup>17</sup> τρέπω	keren
<sup>18</sup> <i>tmesis</i>	
<sup>19</sup> γηθέω	blij zijn
<sup>20</sup> θαρσύνω	gerust stellen
<sup>21</sup> χάρμα	reden tot vreugde/leedvermaak
<sup>22</sup> διασσεύομαι + <i>gen.</i>	zich spoeden door
<sup>23</sup> <i>acc. regionis</i> : ter vergadering	
<sup>24</sup> συμμητιάομαι	mede beraadslagen
<sup>25</sup> ὀρυκτός	gegraven
<sup>26</sup> ἐδριόομαι	plaats nemen

ἐν καθαρῷ<sup>1</sup>, ὅθι δὴ νεκῶν διεφαίνετο<sup>2</sup> χῶρος  
 πιπτόνων· ὅθεν<sup>3</sup> αὖτις ἀπετρέπεται ὄβριμος<sup>4</sup> Ἐκτωρ  
 200 ὄλλυς<sup>5</sup> Ἀργείους, ὅτε δὴ περὶ νύξ ἐκάλυψεν.  
 ἐνθα καθεζόμενοι ἔπε· ἀλλήλοισι πίφασκον<sup>6</sup>  
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·  
 ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀνὴρ πεπίθοιθ' ἐῷ αὐτοῦ  
 205 θυμῷ τολμήεντι μετὰ<sup>7</sup> Τρῶας μεγαθύμους  
 ἐλθεῖν, εἴ<sup>8</sup> τινά που δηῖων ἔλοι ἐσχατόωντα<sup>9</sup>,  
 ἢ τινά που καὶ φῆμιν<sup>10</sup> ἐνὶ Τρώεσσι πύθοιτο,  
 ἄσσά<sup>11</sup> τε μητιώωσι<sup>12</sup> μετὰ σφίσι, ἢ μεμάασιν<sup>13</sup>  
 αὖθι μένειν παρὰ νηυσὶν ἀπόπροθεν<sup>14</sup>, ἦε πόλινδὲ  
 210 ἄψ<sup>15</sup> ἀναχωρήσουσιν, ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοὺς;  
 ταῦτά κε πάντα πύθοιτο, καὶ ἄψ εἰς ἡμέας ἔλθοι  
 ἀσκηθῆς<sup>16</sup>· μέγα κέν οἱ ὑπουράνιον κλέος εἴη  
 πάντας ἐπ'<sup>17</sup> ἀνθρώπους, καὶ οἱ δόσις<sup>18</sup> ἔσσειται ἐσθλή·  
 ὅσοι γὰρ νήεσσιν ἐπικρατεύουσιν ἄριστοι  
 215 τῶν πάντων οἱ ἕκαστος οἶνον<sup>19</sup> δώσουσι μέλαιναν  
 θῆλυν ὑπόρρηνον<sup>20</sup>· τῆ<sup>21</sup> μὲν<sup>22</sup> κτέρας<sup>23</sup> οὐδὲν ὁμοῖον<sup>24</sup>.  
 αἰεὶ δ' ἐν δαίτησι<sup>25</sup> καὶ εἰλαπίνησι<sup>26</sup> παρέσται.  
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
 220 'Νέστορ, ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
 ἀνδρῶν δυσμενέων δῦναι στρατὸν ἐγγυὺς ἐόντων  
 Τρώων· ἀλλ' εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἅμ' ἔποιτο καὶ ἄλλος,

<sup>1</sup> καθαρὸν τό	open plek
<sup>2</sup> διαφαίνομαι	zich vertonen tussen
<sup>3</sup> ὅθεν	en vandaar
<sup>4</sup> ὄβριμος	geweldig
<sup>5</sup> ὄλλυμι	doden
<sup>6</sup> πιφάσκω	zeggen
<sup>7</sup> μετὰ + <i>acc.</i>	naar het midden van
<sup>8</sup> εἴ που + <i>opt.</i>	om te zien of misschien
<sup>9</sup> ἐσχατόων	zich op het uiteinde/grens (van het kamp) bevindend
<sup>10</sup> φῆμις ἢ	bespreking
<sup>11</sup> = ἄτινα	
<sup>12</sup> μητιάω	beramen
<sup>13</sup> μέμονα	verlangen
<sup>14</sup> ἀπόπροθεν	ver van de stad
<sup>15</sup> ἄψ	terug
<sup>16</sup> ἀσκηθῆς	ongedeerd
<sup>17</sup> ἐπί + <i>acc.</i>	onder
<sup>18</sup> δόσις ἢ	geschenk
<sup>19</sup> ὄις ἢ	schaap
<sup>20</sup> ὑπόρρηνος	nog zogend
<sup>21</sup> <i>Wijst naaar het volgende geschenk.</i>	
<sup>22</sup> μὲν	voorwaar
<sup>23</sup> κτέρας τό	bezit
<sup>24</sup> ὁμοῖος + <i>dat.</i>	opwegend tegen
<sup>25</sup> δαίτη ἢ	offermaal
<sup>26</sup> εἰλαπίνη	feestmaal

μᾶλλον θαλπωρῆ <sup>1</sup> καὶ θαρσαλεώτερον <sup>2</sup> ἔσται. σύν τε δύ' ἐρχομένω καὶ τε πρό <sup>3</sup> ὃ τοῦ ἐνόησεν <sup>4</sup> ὄππως κέρδος ἔη· μοῦνος δ' εἴ πέρ τε νοήση	225
ἀλλὰ τέ οἱ βράσσω <sup>5</sup> τε νόος, λεπτή <sup>6</sup> δέ τε μῆτις <sup>7</sup> . ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἔθελον Διομήδει πολλοὶ ἔπεσθαι. ἠθέλετην Αἴαντε δύω θεράποντες Ἄρηος, ἠθελε Μηριόνης, μάλα δ' ἠθελε Νέστορος υἱός, ἠθελε δ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος,	230
ἠθελε δ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς καταδῦναι ὄμιλον Τρώων· αἰεὶ γάρ οἱ ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἐτόλμα. τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· Ἵτυδεΐδη, Διόμηδες, ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ, τὸν μὲν δὴ ἔταρόν γ' αἰρήσασθαι ὄν κ' ἐθέλησθα,	235
φαινομένων τὸν ἄριστον, ἐπεὶ μεμάσασθαι γε πολλοί. μηδὲ σύ γ' αἰδόμενος σῆσι φρεσὶ τὸν μὲν ἀρείω καλλείπειν <sup>8</sup> , σὺ δὲ χεῖρον' ὀπάσσειαι <sup>9</sup> αἰδοῖ <sup>10</sup> εἴκων <sup>11</sup> ἔς γενεὴν ὀρόων, μηδ' εἰ βασιλευτέρος ἐστίν. ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δὲ περὶ <sup>12</sup> ξανθῶ Μενελάω.	240
τοῖς δ' αὖτις μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης· ἔει μὲν δὴ ἔταρόν γε κελεύετε μ' αὐτὸν ἐλέσθαι, πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην <sup>13</sup> , οὗ πέρι μὲν πρόφρων <sup>14</sup> κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ ἐν πάντεσσι πόνοισι, φιλεῖ δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη.	245
τούτου γ' ἐσπομένοιο καὶ ἐκ πυρὸς αἰθομένοιο <sup>15</sup> ἄμφω νοστήσαιμεν, ἐπεὶ περίοιδε <sup>16</sup> νοῆσαι <sup>17</sup> . τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· Ἵτυδεΐδη, μήτ' ἄρ με μάλ' αἴνεε μήτέ τι νείκει· εἰδόσι γάρ τοι ταῦτα μετ' Ἀργείοις ἀγορεύεις.	250
ἀλλ' ἴομεν· μάλα γὰρ νύξ ἄνεται <sup>18</sup> , ἐγγύθι δ' ἤως,	

---

<sup>1</sup> θαλπωρῆ	vertrouwen
<sup>2</sup> θαρσαλέος	onverschrokken, onverschrokken makend
<sup>3</sup> <i>lees</i> : ὃ προ τοῦ	de een voor de ander
<sup>4</sup> <i>sor. gnomicus</i>	herkennen
<sup>5</sup> βράσσω	beperkter
<sup>6</sup> λεπτός	gering
<sup>7</sup> μῆτις	schranderheid
<sup>8</sup> <i>inf. pro imperativo</i>	
<sup>9</sup> ὀπάζομαι	met zich meenemen; <i>coni. adh. met korte themavocaal</i>
<sup>10</sup> αἰδῶς ἢ	schroom, respect; <i>Agamemnon is bang dat hij uit respect kiest voor Menelaos</i>
<sup>11</sup> εἴκω	wijken, geen gehoorgeven aan
<sup>12</sup> περὶ	bovenmate
<sup>13</sup> λήθομαι + <i>gen.</i>	vergeten
<sup>14</sup> πρόφρων	van harte
<sup>15</sup> αἴθομαι	branden
<sup>16</sup> περίοιδα	meer dan anderen weten/ervaren zijn
<sup>17</sup> νοέω <i>absoluut</i>	op gedachten komen
<sup>18</sup> ἄνομαι	vorderen

ἄστρα δὲ δὴ προβέβηκε, παροίχωκεν <sup>1</sup> δὲ πλέων <sup>2</sup> νύξ τῶν δύο μοιράων <sup>3</sup> , τριτάτη δ' ἔτι μοῖρα λέλειπται. ὡς εἰπόνθ' ὄπλοισιν ἓνι δεινοῖσιν ἐδύτην. Τυδεΐδῃ μὲν δῶκε μενεπτόλεμος <sup>4</sup> Θρασυμήδης	255
φάσγανον ἄμφηκες <sup>5</sup> , τὸ δ' ἐόν <sup>6</sup> παρὰ νηῖ λέλειπτο. καὶ σάκος· ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην <sup>7</sup> κεφαλῆφιν ἔθηκε ταυρεῖν <sup>8</sup> , ἄφαλόν <sup>9</sup> τε καὶ ἄλλοφον <sup>10</sup> , ἧ τε καταἶτυς <sup>11</sup> κέκληται, ῥύεται δὲ κάρη θαλερῶν <sup>12</sup> αἰζηῶν <sup>13</sup> . Μηριόνης δ' Ὀδυσεΐ διίδου βιὸν ἠδὲ φαρέτρην	260
καὶ ξίφος, ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῆφιν ἔθηκε ῥίνοϋ <sup>14</sup> ποιητὴν· πολέσι δ' ἔντοσθεν ἱμάσιν <sup>15</sup> ἐντέτατο <sup>16</sup> στερεῶς <sup>17</sup> · ἔκτοσθε δὲ λευκοὶ ὀδόντες ἀργιόδοντος <sup>18</sup> ὑὸς θαμέες <sup>19</sup> ἔχον <sup>20</sup> ἔνθα καὶ ἔνθα <sup>21</sup> εὔ <sup>3</sup> καὶ ἐπισταμένως <sup>22</sup> · μέσση δ' ἐνὶ πῖλος <sup>23</sup> ἀρήρει <sup>24</sup> . τήν ῥά ποτ' ἐξ Ἐλεῶνος <sup>25</sup> Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο <sup>26</sup> ἐξέλετ' Αὐτόλυκος πυκινὸν δόμον ἀντιτορήσας <sup>27</sup> , Σκάνδειαν <sup>28</sup> δ' ἄρα δῶκε Κυθηρίω <sup>29</sup> Ἀμφιδάμαντι· Ἀμφιδάμας δὲ Μόλῳ δῶκε ξεινήϊον <sup>30</sup> εἶναι, αὐτὰρ ὃ Μηριόνη δῶκεν ᾧ παιδί φορῆναι <sup>31</sup> .	265
	270

<sup>1</sup> παροίχομαι, *pf.* παροίχωκεν voorbij gaan  
<sup>2</sup> πλέων, *comp. van* πολύς; *later gespecificieerd door twee appositieve genitieven*  
<sup>3</sup> μοῖρα deel  
<sup>4</sup> μενεπτόλεμος in de strijd standhoudend  
<sup>5</sup> ἄμφηκης aan beide zijden snijdend  
<sup>6</sup> ἐός zijn eigen  
<sup>7</sup> κυνέην helm  
<sup>8</sup> ταύρειος van stierhuid  
<sup>9</sup> ἄφαλός zonder helmbeugel  
<sup>10</sup> ἄλλοφος zonder helmbos  
<sup>11</sup> καταἶτυξ stormhoed  
<sup>12</sup> θαλερός krachtig, bloeiend  
<sup>13</sup> αἰζηός volwassen  
<sup>14</sup> ῥίνος ἡ huid  
<sup>15</sup> ἱμάς, -άντος ὁ riem  
<sup>16</sup> ἐντείνω bespannen  
<sup>17</sup> στερεῶς stevig  
<sup>18</sup> ἀργιόδων met blikkerende tanden  
<sup>19</sup> θαμύς talrijk  
<sup>20</sup> *object*: κυνέην helm  
<sup>21</sup> ἔνθα καὶ ἔνθα aan beide zijden  
<sup>22</sup> ἐπισταμένως kundig  
<sup>23</sup> πῖλος vilt  
<sup>24</sup> ἀραρίσκω samen voegen; *pf. intr.* ingevoegd zijn  
<sup>25</sup> Eleoon, een stad in Boiotia  
<sup>26</sup> *bij* δόμον in het volgende vers  
<sup>27</sup> ἀντιτορέω binnendringen  
<sup>28</sup> *acc. van richting*: om het mee te nemen naar Skandeia (stad op Kuthera)  
<sup>29</sup> Κυθηρίος van Kuthera  
<sup>30</sup> ξεινήϊον τό gastgeschenk  
<sup>31</sup> φορέω dragen; *hier Aiolische inf.*

δη τότε Ὀδυσσεύς πύκασεν <sup>1</sup> κάρη ἀμφιτεθειῖσα. τῷ δ' ἐπεὶ οὖν ὄπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύτην, βάν ρ' ἰέναι, λιπέτην δὲ κατ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους. τοῖσι δὲ δεξιὸν <sup>2</sup> ἦκεν ἔρωδιόν <sup>3</sup> ἐγγὺς ὁδοῖο Παλλὰς Ἀθηναίη· τοὶ δ' οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσι	275
νύκτα δι' ὀρφναίην <sup>4</sup> , ἀλλὰ κλάξαντος <sup>5</sup> ἄκουσαν. χαῖρε δὲ τῷ ὄρνιθ' Ὀδυσσεύς, ἥρᾶτο <sup>6</sup> δ' Ἀθήνη· 'κλυθί <sup>7</sup> μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἢ τέ μοι αἰεὶ ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω <sup>8</sup> κινύμενος <sup>9</sup> · νῦν αὖτε μάλιστα με φίλαι <sup>10</sup> , Ἀθήνη,	280
δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας ἐὺκλεῖας <sup>11</sup> ἀφικέσθαι ῥέξαντας μέγα ἔργον, ὃ κε Τρώεσσι μελήσῃ. δεύτερος αὖτ' ἥρᾶτο βοήν ἀγαθὸς Διομήδης· 'κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο, Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη <sup>12</sup> · σπεῖτό <sup>13</sup> μοι ὡς ὅτε πατρὶ ἄμ' ἔσπεο Τυδεῖ δίω	285
ἔς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ἦι. τούς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῶ <sup>14</sup> λίπε χαλκοχίτωνας <sup>15</sup> Ἀχαιοὺς, αὐτὰρ ὁ μελίχιον μῦθον φέρε Καδμείοισι κεῖσ' <sup>16</sup> · ἀτὰρ ἄψ ἀπιῶν μάλα μέρμερα <sup>17</sup> μήσατο ἔργα σὺν σοὶ, δίᾳ θεά, ὅτε οἱ πρόφρασσα <sup>18</sup> παρέστης.	290
ὡς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίσταο καί με φύλασσε. σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ῥέξω βοῦν ἦνιν <sup>19</sup> εὐρυμέτωπον <sup>20</sup> ἀδμήτην <sup>21</sup> , ἣν οὖ πω ὑπὸ ζυγὸν ἦγαγεν ἀνήρ· τήν τοι ἐγὼ ῥέξω χρυσὸν κέρασιν <sup>22</sup> περιχεύας <sup>23</sup> . ὡς ἔφαν <sup>24</sup> εὐχόμενοι, τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.	295

<sup>1</sup> πικάζω	bedekken
<sup>2</sup> δεξιός	van rechts
<sup>3</sup> ἔρωδιός	reiger
<sup>4</sup> ὀρφναῖος	duister
<sup>5</sup> κλάζω	krijzen
<sup>6</sup> ἰάρομαι	bidden
<sup>7</sup> ἔκλυον <i>aor. + gen.</i>	luisteren naar
<sup>8</sup> λήθω	ontgaan
<sup>9</sup> κίνυμαι	zich in beweging zetten
<sup>10</sup> φίλαι <i>imperativ. aor. med. van φιλεω</i> : zijn genegenheid tonen	
<sup>11</sup> εὐκλεής	met goede naam
<sup>12</sup> Ἀτρυτώνη	dochter van de onvermoeibare
<sup>13</sup> ἔπομαι, ἔσπομην + <i>dat.</i>	
<sup>14</sup> de Asopos, rivier in Boiotia	
<sup>15</sup> χαλκοχίτων	met bronzen kuras
<sup>16</sup> κεῖσε	daarheen
<sup>17</sup> μέρμερος	geweldig
<sup>18</sup> πρόφρων, πρόφρασσα	bereidwillig
<sup>19</sup> ἦνις	eenjarig
<sup>20</sup> εὐρυμέτωπος	met breed voorhoofd
<sup>21</sup> ἀδμητος	ongetemd
<sup>22</sup> κέρας τό	hoorn
<sup>23</sup> περιχέω	gieten om
<sup>24</sup> = ἔφασαν	

οἱ δ' ἐπεὶ ἠρήσαντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,  
βάν ῥ' ἴμεν ὡς τε λέοντε δύω διὰ νύκτα μέλαιναν  
ἄμ<sup>1</sup> φόνον, ἄν νέκυας, διὰ<sup>2</sup> τ' ἔντεα<sup>3</sup> καὶ μέλαν αἶμα.  
οὐδὲ μὲν οὐδὲ Τρώας ἀγήνορας εἶασεν<sup>4</sup> Ἐκτωρ  
εὐδριν, ἀλλ' ἄμυδις<sup>5</sup> κικλήσκετο<sup>6</sup> πάντα ἀρίστους, 300  
ὅσοι ἔσαν Τρώων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες·  
τοὺς ὅ γε συγκαλέσας πυκινήν<sup>7</sup> ἀρτύνετο<sup>8</sup> βουλήν·  
τίς κέν μοι τόδε ἔργον ὑποσχόμενος τελέσειε  
δώρω ἔπι<sup>9</sup> μεγάλῳ; μισθὸς δέ οἱ ἄρκιος<sup>10</sup> ἔσται.  
δώσω γὰρ δίφρον τε δύω τ' ἐριαύχενας<sup>11</sup> ἵππους 305  
οἳ κεν ἄριστοι ἔωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν  
ὅς τίς κε τλαίη, οἷ τ' αὐτῷ κῦδος ἄροιο<sup>12</sup>,  
νηῶν ὠκυπόρων<sup>13</sup> σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι  
ἢ φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὡς τὸ πάρος περ,  
ἧ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες 310  
φύξιν<sup>14</sup> βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι  
νύκτα φυλασσόμεναι, καμάτῳ ἀδηκότες<sup>15</sup> αἰνῶ·  
ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ.  
ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων Εὐμήδεος υἱὸς  
κῆρυκος θεῖοιο<sup>16</sup> πολύχρυσος<sup>17</sup> πολύχαλκος, 315  
ὅς δὴ τοι εἶδος<sup>18</sup> μὲν ἔην κακός, ἀλλὰ ποδώκης·  
αὐτὰρ ὁ μοῦνος ἔην μετὰ πέντε κασιγνήτησιν.  
ὅς ῥα τότε Τρωσὶν τε καὶ Ἐκτορι μῦθον ἔειπεν·  
Ἐκτορ, ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ  
νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν ἔκ τε πυθέσθαι. 320  
ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο<sup>19</sup>, καὶ μοι ὁμοσσον<sup>20</sup>  
ἧ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ  
δωσέμεν, οἳ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλεΐωνα,

---

<sup>1</sup> = ἀνά + *acc.* (verspreid) door  
<sup>2</sup> διὰ + *acc.* (dwars) door  
<sup>3</sup> ἔντεα τά wapens  
<sup>4</sup> ἐάω laten  
<sup>5</sup> ἄμυδις bijeen  
<sup>6</sup> κικλήσκομαι oproepen  
<sup>7</sup> πυκινός schrande  
<sup>8</sup> ἀρτύνομαι gereed maken, beramen  
<sup>9</sup> ἔπι + *dat.* in ruil voor  
<sup>10</sup> ἄρκιος zeker, verzekerd  
<sup>11</sup> ἐριαύχην met sterke nek  
<sup>12</sup> ἄρνομαι verwerven  
<sup>13</sup> ὠκύπορος de zee snel doorklievend  
<sup>14</sup> φύξις ἢ vlucht  
<sup>15</sup> ἀδέω tegenzin hebben; *part. pf.* uitgeput  
<sup>16</sup> θεῖος goddelijk  
<sup>17</sup> πολύχρυσος rijk aan goud  
<sup>18</sup> εἶδος τό uiterlijk  
<sup>19</sup> ἀνέχομαι omhooghouden  
<sup>20</sup> ὁμνυμι zweren



σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἄλιος<sup>1</sup> σκοπὸς<sup>2</sup> ἔσσομαι οὐδ' ἀπὸ<sup>3</sup> δόξης<sup>4</sup>  
 τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι διαμπερὲς ὄφρ' ἂν ἴκωμαι 320  
 νῆ' Ἀγαμεμνονέην<sup>5</sup>, ὅθι<sup>6</sup> που μέλλουσιν ἄριστοι  
 βουλὰς βουλεύειν ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.  
 ὡς φάθ', ὃ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε καὶ οἱ ὄμοσσαν·  
 ἴστω<sup>7</sup> νῦν Ζεὺς αὐτὸς ἐρίγδουπος<sup>8</sup> πόσις Ἥρης  
 μὴ μὲν<sup>9</sup> τοῖς ἵπποισιν ἀνὴρ ἐποχήσεται<sup>10</sup> ἄλλος 330  
 Τρώων, ἀλλὰ σέ φημι διαμπερὲς<sup>11</sup> ἀγλαϊεῖσθαι<sup>12</sup>.  
 ὡς φάτο καὶ ῥ' ἐπίορκον<sup>13</sup> ἐπώμοσε, τὸν δ' ὀρόθουνεν<sup>14</sup>.  
 αὐτίκα δ' ἄμφ' ὤμοισιν ἐβάλλετο καμπύλα<sup>15</sup> τόξα,  
 ἔσσατο<sup>16</sup> δ' ἔκτοσθεν<sup>17</sup> ῥινὸν<sup>18</sup> πολιοῖο<sup>19</sup> λύκοιο<sup>20</sup>,  
 κρατὶ δ' ἐπὶ κτιδέην<sup>21</sup> κυνέην, ἔλε δ' ὄξυν ἄκοντα<sup>22</sup>, 335  
 βῆ δ' ἰέναι προτὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ· οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν  
 ἐλθὼν ἐκ νηῶν ἅψ' Ἑκτορι μῦθον ἀποίσειν<sup>23</sup>.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν κάλλιφ'<sup>24</sup> ὄμιλον<sup>25</sup>,  
 βῆ ῥ' ἀν' ὁδὸν μεμαῶς<sup>26</sup>· τὸν δὲ φράσατο<sup>27</sup> προσιόντα  
 διογενῆς Ὀδυσσεύς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν· 340  
 'οὐτός τις, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνήρ,  
 οὐκ οἶδ' ἢ νήεσσιν ἐπίσκοπος ἡμετέρησιν,  
 ἦ τίνα συλήσων<sup>28</sup> νεκύων κατατεθνηῶτων.

---

<sup>1</sup> ἄλιος	vergeefs
<sup>2</sup> σκοπὸς	verspieder
<sup>3</sup> ἀπὸ + <i>gen.</i>	weg van, in strijd met
<sup>4</sup> δόξα	verwachting
<sup>5</sup> Ἀγαμεμνονέος	van Agamemnon; <i>adi. pro genitivo</i>
<sup>6</sup> ὅθι	waar
<sup>7</sup> <i>imperativus 3<sup>e</sup> sg. van οἶδα</i>	
<sup>8</sup> ἐρίγδουπος	luid dreunend
<sup>9</sup> μὴ μὲν <i>futurum</i> zeker niet; <i>geeft een verzekerd karakter aan het futurum</i>	
<sup>10</sup> ἐποχέομαι + <i>dat.</i>	rijden op
<sup>11</sup> διαμπερὲς	ononderbroken
<sup>12</sup> ἀγλαίζομαι	pronken
<sup>13</sup> ἐπίορκον τό	meineed
<sup>14</sup> ὀροθύνω	aanmoedigen
<sup>15</sup> καμπύλος	gebogen
<sup>16</sup> ἔννυμαι	aantrekken
<sup>17</sup> ἔκτοσθεν	aan de buitenkant; <i>als omhulling</i>
<sup>18</sup> ῥινός	huid, vacht
<sup>19</sup> πολιός	grijs
<sup>20</sup> λύκος	wolf
<sup>21</sup> κτίδεος	van martervel
<sup>22</sup> ἄκων ὀ	speer
<sup>23</sup> ἀποφέρω	rapporteren
<sup>24</sup> = κατέλιπε: <i>synkopè en assimilatie</i>	
<sup>25</sup> ὄμιλος	menigte
<sup>26</sup> μεμαῶς	vol vuur
<sup>27</sup> φράζομαι	bemerken
<sup>28</sup> συλάω	beroven

<p> ἀλλ' ἔωμέν μιν πρῶτα παρεξελθεῖν<sup>1</sup> πεδίοιο<sup>2</sup>  τυτθόν<sup>3</sup>· ἔπειτα δέ κ' αὐτὸν ἐπαΐξαντες<sup>4</sup> ἔλοιμεν  καρπαλίμως· εἰ δ' ἄμμε παραφθαίησι<sup>5</sup> πόδεσσι,  αἰεὶ μιν ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατόφι<sup>6</sup> προτιειλεῖν<sup>7</sup>  ἔγχει<sup>8</sup> ἐπαΐσων, μή πως προτὶ ἄστυ ἀλύξη<sup>9</sup>.  ὥς ἄρα φωνήσαντε παρέξ<sup>10</sup> ὁδοῦ ἐν νεκύεσσι  κλινθήτην<sup>11</sup>. ὃ δ' ἄρ' ὤκα<sup>12</sup> παρέδραμεν<sup>13</sup> ἀφραδίησιν<sup>14</sup>.  ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀπέην ὄσσόν τ' ἐπὶ<sup>15</sup> οὔρα<sup>16</sup> πέλονται  ἡμιόνων -αὶ γάρ τε βοῶν προφερέστερα<sup>17</sup> εἰσιν  ἐλκέμεναι νειοῖο<sup>18</sup> βαθείης πηκτόν<sup>19</sup> ἄροτρον<sup>20</sup>-  τῷ μὲν ἐπεδραμέτην, ὃ δ' ἄρ' ἔστη δοῦπον<sup>21</sup> ἀκούσας.  ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀποστρέψοντας<sup>22</sup> ἐταίρους  ἐκ Τρώων ἰέναι πάλιν Ἔκτορος ὀτρύναντος.  ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄπεσαν δουρηνεκές<sup>23</sup> ἢ καὶ<sup>24</sup> ἔλασσον,  γνῶ ῥ' ἄνδρας δηΐους, λαιψηρὰ<sup>25</sup> δὲ γούνατ' ἐνώμα<sup>26</sup>  φευγέμεναι· τοὶ δ' αἶψα διώκειν ὀρμήθησαν<sup>27</sup>.  ὥς δ' ὅτε καρχαρόδοντε<sup>28</sup> δὺς κύνε εἰδότε<sup>29</sup> θήρης<sup>30</sup> </p>	<p>345</p> <p>350</p> <p>355</p> <p>360</p>
---	---

---

<sup>1</sup> παρεξέρχομαι	passeren
<sup>2</sup> πεδίοιο <i>gen. loci</i>	door de vlakte
<sup>3</sup> τυτθόν	een beetje
<sup>4</sup> ἐπαΐσσω	afsnellen op
<sup>5</sup> παραφθάνω	voorkomen
<sup>6</sup> στρατόφι = στρατοῦ	
<sup>7</sup> προτιειλέω	dringen naar; <i>inf. pro imperativo</i>
<sup>8</sup> ἔγχος τό	speer
<sup>9</sup> ἀλύσκω	ontkomen
<sup>10</sup> παρέξ + <i>gen.</i>	naast
<sup>11</sup> κλίνομαι	zich leggen
<sup>12</sup> ὤκα	snel
<sup>13</sup> παρατρέχω	voorbij rennen
<sup>14</sup> ἀφραδίη	onbezonnenheid
<sup>15</sup> <i>postpositie met accent toch op laatste lettergreep door het ervoor staande τ'</i>	
<sup>16</sup> οὔρον τό	wat muilieren in de ochtend ploegen
<sup>17</sup> προφερέης	uitstekend
<sup>18</sup> νειός	akker
<sup>19</sup> πηκτός	stevig gemaakt
<sup>20</sup> ἄροτρος	ploeg
<sup>21</sup> δοῦπος	gedreun
<sup>22</sup> ἀποστρέφω	laten terugkeren
<sup>23</sup> δουρηνεκές	een speerworp ver
<sup>24</sup> καὶ + <i>comparativus</i>	nog
<sup>25</sup> λαιψηρός	snel
<sup>26</sup> νωμάω	reppen
<sup>27</sup> ὀρμάομαι	zich gereed maken
<sup>28</sup> καρχαρόδων	met scherpe tanden
<sup>29</sup> οἶδα + <i>gen.</i>	ervaren zijn in
<sup>30</sup> θήρη	jacht

ἢ κεμάδ<sup>1</sup> ἢ λαγών<sup>2</sup> ἐπείγετον<sup>3</sup> ἐμμενές αἰεὶ<sup>4</sup>  
 χῶρον ἀν' ὑλήενθ<sup>5</sup>, ὃ δέ τε προθέησι<sup>6</sup> μεμηκώς<sup>7</sup>,  
 ὡς τὸν Τυδεΐδης ἠδ' ὃ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς  
 λαοῦ ἀποτμήξαντε<sup>8</sup> διώκετον ἐμμενές αἰεὶ.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι φυλάκεσσι 365  
 φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος<sup>9</sup> ἔμβαλ' Ἀθήνη  
 Τυδεΐδη, ἵνα μὴ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 φθαίῃ ἐπευξάμενος<sup>10</sup> βαλέειν, ὃ δὲ δεύτερος ἔλθοι.  
 δουρὶ δ' ἐπαῖσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 'ἦέ μὲν' ἦέ σε δουρὶ κικήσομαι, οὐδέ σε φημι 370  
 δηρὸν<sup>11</sup> ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἀλύξειν<sup>12</sup> αἰπὺν<sup>13</sup> ὄλεθρον<sup>14</sup>.'  
 ἦ<sup>15</sup> ῥα καὶ ἔγχος ἀφῆκεν, ἐκῶν<sup>16</sup> δ' ἡμάρτανε φωτός<sup>17</sup>.  
 δεξιτερὸν δ' ὑπὲρ ὦμον<sup>18</sup> ἐΰξου<sup>19</sup> δουρὸς ἀκωκῆ<sup>20</sup>  
 ἐν γαίῃ ἐπάγη<sup>21</sup>. ὃ δ' ἄρ' ἔστη τάρβησέν<sup>22</sup> τε  
 βαμβαίνων<sup>23</sup>. ἄραβος<sup>24</sup> δὲ διὰ στόμα γίνετ' ὀδόντων· 375  
 χλωρός<sup>25</sup> ὑπαί<sup>26</sup> δείους<sup>27</sup>. τῷ δ' ἀσθμαίνοντε<sup>28</sup> κικήτην<sup>29</sup>,  
 χειρῶν δ' ἀψάσθην<sup>30</sup>. ὃ δὲ δακρύσας ἔπος ηἴδα·

<sup>1</sup> κεμάς, -άδος	ree
<sup>2</sup> λαγῶς	haas
<sup>3</sup> ἐπείγω	in het nauw brengen, vervolgen
<sup>4</sup> ἐμμενές αἰεὶ	altijd door
<sup>5</sup> ὑλήεις	bosrijk
<sup>6</sup> προθέω	vooruitrennen
<sup>7</sup> μεμηκώς	kermend
<sup>8</sup> ἀποτμήγω + <i>gen.</i>	afsnijden van
<sup>9</sup> μένος τό	kracht
<sup>10</sup> ἐπεύχομαι	zich erop beroemen
<sup>11</sup> δηρὸν	lang
<sup>12</sup> ἀλύσκω	ontkomen
<sup>13</sup> αἰπύς	steil, vreselijk
<sup>14</sup> ὄλεθρος	verderf
<sup>15</sup> ἦμι	spreken
<sup>16</sup> ἐκῶν	met opzet
<sup>17</sup> φώς	man
<sup>18</sup> ὦμος	schouder
<sup>19</sup> ἐΰξοος	goed geschaafd
<sup>20</sup> ἀκωκῆ	punt
<sup>21</sup> πῆγνυμι	vasthechten
<sup>22</sup> τάρβέω	bang zijn
<sup>23</sup> βαμβαίνω	waggelen
<sup>24</sup> ἄραβος	geknars
<sup>25</sup> χλωρός	bleek
<sup>26</sup> = ὑπό	
<sup>27</sup> δέος τό	vrees
<sup>28</sup> ἀσθμαίνω	hijgen
<sup>29</sup> κικήνω	treffen, achterhalen
<sup>30</sup> ἄπτομαι + <i>gen.</i>	aanraken

'ζωγρεῖτ'<sup>1</sup>, αὐτὰρ<sup>2</sup> ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι<sup>3</sup>· ἔστι γὰρ ἔνδον<sup>4</sup>  
 χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός<sup>5</sup> τε σίδηρος,  
 τῶν κ' ὑμῖν χαρίσαιτο<sup>6</sup> πατὴρ ἀπερείσι<sup>7</sup> ἄποινα<sup>8</sup> 380  
 εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 'θάρσει, μηδέ τί τοι θάνατος καταθύμιος<sup>9</sup> ἔστω.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως<sup>10</sup> κατάλεξον·  
 πῆ<sup>11</sup> δὴ οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεαι οἷος 385  
 νύκτα δι' ὄρφναίην, ὅτε θ' εὐδουσι βροτοὶ ἄλλοι;  
 ἢ τίνα συλήσων νεκῶν κατατεθνηώτων;  
 ἢ σ' Ἔκτωρ προέηκε διασκοπιᾶσθαι<sup>12</sup> ἕκαστα  
 νῆας ἔπι γλαφυράς<sup>13</sup>; ἢ σ' αὐτὸν θυμὸς ἀνήκε<sup>14</sup>·'  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων, ὑπὸ δ' ἔτρεμε<sup>15</sup> γυῖα· 390  
 'πολλῆσίν μ' ἄτησι<sup>16</sup> παρέκ<sup>17</sup> νόον ἤγαγεν Ἔκτωρ,  
 ὅς μοι Πηλεΐωνος ἀγαυοῦ μώνυχας ἵππους  
 δωσέμεναι κατένευσε<sup>18</sup> καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ,  
 ἠνώγει δέ μ' ἰόντα θοὴν<sup>19</sup> διὰ νύκτα μέλαιναν 395  
 ἀνδρῶν δυσμενέων σχεδὸν<sup>20</sup> ἐλθέμεν, ἕκ τε πυθέσθαι  
 ἢ ἐφυλάσσονται νῆες θοαὶ ὡς τὸ πάρος περ,  
 ἢ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες  
 φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι  
 νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδηκότες αἰνῶ.  
 τὸν δ' ἐπιμειδίσας<sup>21</sup> προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 400  
 'ἢ ῥά νύ τοι μεγάλων δώρων ἐπεμαίετο<sup>22</sup> θυμὸς  
 ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρωνος<sup>23</sup>· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ<sup>24</sup>

<sup>1</sup> ζωγρέω	levend gevangen nemen
<sup>2</sup> αὐτὰρ	en dan
<sup>3</sup> λύσομαι	zich vrijkopen
<sup>4</sup> ἔνδον	thuis
<sup>5</sup> πολύκμητος	met veel moeite vervaardigd
<sup>6</sup> χαρίζομαι	graag geven
<sup>7</sup> ἀπερείσιος	onmetelijk
<sup>8</sup> ἄποινα τά	losgeld
<sup>9</sup> καταθύμιος	in het hart, in gedachte zijn
<sup>10</sup> ἀτρεκέως	onomwonden
<sup>11</sup> πῆ	waarheen
<sup>12</sup> διασκοπιᾶομαι	verspieden
<sup>13</sup> γλαφυρός	hol
<sup>14</sup> ἀνήμι	ertoe aanzetten
<sup>15</sup> τρέμω	trillen
<sup>16</sup> ἄτη	verbijstering, misleiding
<sup>17</sup> παρέκ + acc.	voorbij aan
<sup>18</sup> κατανεύω	toeknikken
<sup>19</sup> θοός	snel invallend
<sup>20</sup> gen. + σχεδόν	dichtbij
<sup>21</sup> ἐπιμειδάω	ergens bij glimlachen
<sup>22</sup> ἐπιμαίομαι + gen.	verlangen naar
<sup>23</sup> δαΐφρων	kloekmoedig
<sup>24</sup> ἀλεγεινός	lastig

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἢ δ' ὀχέεσθαι<sup>1</sup>  
 ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 405  
 ποῦ νῦν δεῦρο κίων<sup>2</sup> λίπες Ἴκτορα ποιμένα λαῶν;  
 ποῦ δέ οἱ ἔντεα κεῖται ἀρήϊα<sup>3</sup>, ποῦ δέ οἱ ἵπποι;  
 πῶς δαί<sup>4</sup> τῶν ἄλλων Τρώων φυλακαὶ τε καὶ εὐναί<sup>5</sup>;  
 ἄσσή τε μητιόωσι<sup>6</sup> μετὰ σφίσι, ἢ μεμάασιν<sup>7</sup>  
 αὔθι μένειν παρὰ νηυσὶν ἀπόπροθεν<sup>8</sup>, ἦε πόλινδὲ 410  
 ἄψ ἀναχωρήσουσιν, ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοῦς.  
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε Δόλων Εὐμήδεος υἱός·  
 'τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.  
 Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι βουληφόροι εἰσὶ,  
 βουλάς βουλεύει θεῖου<sup>9</sup> παρὰ σήματι<sup>10</sup> Ἴλου<sup>11</sup> 415  
 νόσφιν ἀπὸ φλοῖσβου<sup>12</sup>. φυλακὰς δ' ἄς εἴρῃαι<sup>13</sup>, ἦρω, ...<sup>14</sup>  
 οὐ τις κεκριμένη<sup>15</sup> ῥύεται στρατὸν οὐδὲ φυλάσσει.  
 ὅσοι μὲν Τρώων πυρὸς ἐσχάραι<sup>16</sup>, οἷσιν ἀνάγκη,  
 οἳ δ' ἐγρηγόρθασιν<sup>17</sup> φυλασσέμεναί τε κέλονται<sup>18</sup>  
 ἀλλήλοισ· ἀτὰρ αὖτε πολύκλητοι<sup>19</sup> ἐπίκουροι 420  
 εὔδουσι· Τρωσὶν γὰρ ἐπιτραπέουσι<sup>20</sup> φυλάσσειν·  
 οὐ γὰρ σφιν παῖδες σχεδὸν εἶαται οὐδὲ γυναῖκες·  
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 'πῶς γὰρ νῦν Τρώεσσι μεμιγμένοι ἵπποδάμοισιν  
 εὔδουσ' ἢ ἀπάνευθε<sup>21</sup>; δειπέ<sup>22</sup> μοι ὄφρα δαείω<sup>23</sup>·' 425  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Δόλων Εὐμήδεος υἱός·  
 'τοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

---

<sup>1</sup> ὀχέομαι rijden  
<sup>2</sup> κίω gaan  
<sup>3</sup> ἀρήϊος krijgs-  
<sup>4</sup> δαί; dan?  
<sup>5</sup> εὐνή bed, ligplaats  
<sup>6</sup> μητιάω beramen  
<sup>7</sup> μέμονα verlangen  
<sup>8</sup> ἀπόπροθεν ver (van de stad)  
<sup>9</sup> θεῖος goddelijk  
<sup>10</sup> σῆμα τό teken, grafteken  
<sup>11</sup> *Ilos was de zoon van Tros, de vader van Laomedon, broer van Ganymedes en Assarakos.*  
<sup>12</sup> φλοῖσβος branding  
<sup>13</sup> εἴρομαι vragen naar  
<sup>14</sup> *anakolouth*  
<sup>15</sup> κεκριμένος uitgelezen (wacht)  
<sup>16</sup> ἐσχάρη wachtvuur  
<sup>17</sup> ἐγρηγόρθασιν pf. van ἐγείρομαι  
<sup>18</sup> κέλομαι beveln  
<sup>19</sup> πολύκλητος uit veel oorden/in menigte geroepen  
<sup>20</sup> ἐπιτραπέω overlaten aan  
<sup>21</sup> ἀπάνευθε apart  
<sup>22</sup> δειῖπον duidelijk /in detail zeggen  
<sup>23</sup> ΔΑ-, aor. ἐδάην leren kennen; *hier coni.*

πρὸς <sup>1</sup> μὲν ἀλὸς <sup>2</sup> Κἄρες καὶ Παῖονες ἀγκυλότοξοι <sup>3</sup> καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες δῖοί τε Πελαγοί, πρὸς Θύμβρης δ' ἔλαχον <sup>4</sup> Λύκιοι Μυσοὶ τ' ἀγέρωχοι <sup>5</sup> καὶ Φρύγες ἵππομαχοὶ καὶ Μήονες ἵπποκορυσταί <sup>6</sup> . ἀλλὰ τί ἦ <sup>7</sup> ἐμὲ ταῦτα διεξερέεσθε ἕκαστα; εἰ γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι <sup>8</sup> ὄμιλον, Θρήϊκες οἷδ' ἀπάνευθε νεήλυδες <sup>9</sup> ἔσχατοι <sup>10</sup> ἄλλων· ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς πάϊς Ἰϊονῆος. τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἴδον ἠδὲ μεγίστους· λευκότεροι <sup>11</sup> χιόνος <sup>12</sup> , θείειν <sup>13</sup> δ' ἀνέμοισιν ὁμοῖοι· ἄρμα δὲ οἱ χρυσῶ τε καὶ ἀργύρῳ εὔῃ ἥσκηται <sup>14</sup> · τεύχεα δὲ χρύσεια πελώρια <sup>15</sup> θαῦμα <sup>16</sup> ἰδέσθαι ἦλυθ' <sup>17</sup> ἔχων· τὰ μὲν οὔ τι καταθνητοῖσιν ἔοικεν <sup>18</sup> ἄνδρεσσιν φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν. ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον <sup>19</sup> ὠκυπόροισιν, ἠέ με δῆσαντες <sup>20</sup> λίπετ' αὐτόθι νηλέτ <sup>21</sup> δεσμῶ, ὄφρα κεν ἔλθῃτον καὶ πειρηθῆτον <sup>22</sup> ἐμεῖο ἠέ κατ' αἴσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἦε καὶ οὐκί·' τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα <sup>23</sup> ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης· 'μή δή μοι φύξιν γε, Δόλων, ἐμβάλλω <sup>24</sup> θυμῶ· ἐσθλά περ ἀγγείλας, ἐπεὶ ἴκειο χεῖρας ἐς ἀμάς <sup>25</sup> . εἰ μὲν γάρ κέ σε νῦν ἀπολύσομεν <sup>26</sup> ἠέ μεθῶμεν <sup>27</sup> , ἦ τε καὶ ὕστερον εἴσθα θαῶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν	430
	435
	440
	445
	450

<sup>1</sup> πρὸς + <i>gen.</i>	van/aan de kant van
<sup>2</sup> ἄλς	zee
<sup>3</sup> ἀγκυλότοξος	met gekromde boog
<sup>4</sup> λαγχάνω	aangewezen worden
<sup>5</sup> ἀγέρωχος	zeer gevierd
<sup>6</sup> ἵπποκορυστής	met paardenharen helmbos
<sup>7</sup> τί ἦ	waarom dan
<sup>8</sup> καταδύομαι	binnengaan
<sup>9</sup> νέηλυς	pas aangekomen
<sup>10</sup> ἔσχατος	uiterst, verst
<sup>11</sup> <i>uitroep van bewondering in de nominativus</i>	
<sup>12</sup> χιών ἢ	sneeuw
<sup>13</sup> θείω	rennen
<sup>14</sup> ἀσκέω	zorgvuldig bewerken
<sup>15</sup> πελώριος	reusachtig
<sup>16</sup> θαῦμα <i>epexegetische inf.</i> een wonder om te	
<sup>17</sup> <i>aor. van ἔρχομαι</i>	
<sup>18</sup> ἔοικεν + <i>dat.</i>	het past iemand
<sup>19</sup> πελάζω	doen naderen; <i>dualis 2<sup>e</sup> coni. adh. met korte themavocaal</i>
<sup>20</sup> δέω	vastbinden
<sup>21</sup> νηλής	medogeloos
<sup>22</sup> πειράομαι + <i>gen.</i>	op de proef stellen (of ik de waarheid heb verteld)
<sup>23</sup> ὑπόδρα	dreigend
<sup>24</sup> ἐμβάλλομαι	overwegen
<sup>25</sup> ἀμός	ons
<sup>26</sup> <i>coni. aor. korte themavocaal</i>	
<sup>27</sup> μεθήμι	laten gaan

ἡ δὲ διοπτρεύων<sup>1</sup> ἢ ἐναντίβιον<sup>2</sup> πολεμίζων<sup>3</sup>  
 εἰ δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης,  
 οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά<sup>4</sup> ποτ' ἔσσειαι Ἀργείοισιν.  
 ἦ, καὶ ὃ μὲν μιν ἔμελλε<sup>5</sup> γενείου<sup>6</sup> χειρὶ παχείῃ  
 ἀψάμενος λίσσεσθαι, ὃ δ' αὐχένα<sup>7</sup> μέσσον ἔλασσε  
 φασγάνῳ αἴξας, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε<sup>8</sup> τένοντε<sup>9</sup>  
 φθειγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν<sup>10</sup> ἐμίχθη.  
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κτιδέην<sup>11</sup> κυνέην κεφαλῆφιν ἔλοντο  
 καὶ λυκέην<sup>12</sup> καὶ τόξα παλίντονα<sup>13</sup> καὶ δόρυ μακρόν·  
 καὶ τὰ γ' Ἀθηναίῃ ληϊτίδι<sup>14</sup> δῖος Ὀδυσσεὺς  
 ὑψόσ' ἀνέσχεθε<sup>15</sup> χειρὶ καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·  
 'χαῖρε, θεᾶ, τοῖσδεσσι· σὲ γὰρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ  
 πάντων ἀθανάτων ἐπιδωσόμεθ'· ἀλλὰ καὶ αὖτις  
 πέμψον<sup>16</sup> ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνάς·  
 ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἔθεν<sup>17</sup> ὑψόσ' αἰείρας  
 θῆκεν ἀνά μυρίκην<sup>18</sup>· δέελον<sup>19</sup> δ' ἐπὶ σῆμά τ' ἔθηκε  
 συμμάρψας<sup>20</sup> δόνακας<sup>21</sup> μυρίκης τ' ἐριθηλέας<sup>22</sup> ὄζους<sup>23</sup>,  
 μὴ λάθοι<sup>24</sup> αὖτις ἰόντε θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν.  
 τῷ δὲ βάτην προτέρῳ διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,  
 αἶψα δ' ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν τέλος<sup>25</sup> ἴξον<sup>26</sup> ἰόντες.  
 οἱ δ' εὔδον καμάτῳ ἀδηκότες<sup>27</sup>, ἔντεα δέ σφιν  
 καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο<sup>28</sup> εὖ κατὰ κόσμον

<sup>1</sup> διοπτρεύω	verspieden
<sup>2</sup> ἐναντίβιον	aanvallend, tegenweer biedend
<sup>3</sup> πολεμίζω	strijden
<sup>4</sup> πῆμα τό	(bron van) leed
<sup>5</sup> μέλλω	op het punt staan, van plan zijn
<sup>6</sup> γένειον τό	kin
<sup>7</sup> αὐχὴν	hals
<sup>8</sup> κείρω	doorsnijden
<sup>9</sup> τένων	pees
<sup>10</sup> κονίη	stof
<sup>11</sup> κτιδέος	van martervel
<sup>12</sup> λυκέη	wolfsvel
<sup>13</sup> παλίντονος	terugverend
<sup>14</sup> ληϊτίς	maakster/schenkster van buit
<sup>15</sup> ἀνέχω	omhoog houden
<sup>16</sup> πέμπω	geleiden; <i>obj.</i> ons
<sup>17</sup> = οὔ	
<sup>18</sup> μυρίκη	tamarisk
<sup>19</sup> δέελος	goed zichtbaar
<sup>20</sup> συμμάρπτω	bijeen grijpen
<sup>21</sup> δόνακες οἱ	rietbos
<sup>22</sup> ἐριθηλής	weelderig bloeiend
<sup>23</sup> ὄζος	tak
<sup>24</sup> ληθω	ontgaan
<sup>25</sup> τέλος τό	afdeling
<sup>26</sup> <i>asor. mixtus</i>	
<sup>27</sup> ἀδηκότες <i>pl.</i>	uitgeput
<sup>28</sup> κλίνω	doen leunen

τριστοιχί<sup>1</sup>· παρὰ δέ σφιν ἐκάστῳ δίζυγες ἵπποι<sup>2</sup>.  
 Ῥῆσος δ' ἐν μέσῳ εὔδε, παρ' αὐτῶ δ' ὠκέες ἵπποι  
 ἐξ ἐπιδιφριάδος<sup>3</sup> πυμάτης<sup>4</sup> ἱμάσι<sup>5</sup> δέδεντο. 475  
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάροιθεν<sup>6</sup> ἰδὼν Διομήδεϊ δεῖξεν·  
 'οὔτός τοι, Διόμηδες, ἀνήρ, οὔτοι δέ τοι ἵπποι,  
 οὓς νῶϊν πίφασκε<sup>7</sup> Δόλων ὃν ἐπέφνομεν<sup>8</sup> ἡμεῖς.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ πρόφερε κρατερόν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ  
 ἐστάμεναι μέλεον<sup>9</sup> σὺν τεύχεσιν, ἀλλὰ λυ' ἵππους· 480  
 ἢ ἐσύ γ' ἄνδρας ἔναιρε<sup>10</sup>, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.'  
 ὣς φάτο, τῷ δ' ἔμπνευσε<sup>11</sup> μένος γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 κτεῖνε δ' ἐπιστροφάδην<sup>12</sup>· τῶν δὲ στόνος<sup>13</sup> ὄρνυτ' ἀεικῆς<sup>14</sup>  
 ἄορι<sup>15</sup> θεινομένων<sup>16</sup>, ἐρυθαίνετο<sup>17</sup> δ' αἶματι γαῖα.  
 ὣς δὲ λέων μήλοισιν ἀσημάντοισιν<sup>18</sup> ἐπελθὼν 485  
 αἴγεσιν<sup>19</sup> ἢ οἴεσσι κακὰ φρονέων ἐνορούση<sup>20</sup>,  
 ὣς μὲν Θρηϊκῆς ἄνδρας ἐπώχετο Τυδέος υἱὸς  
 ὄφρα<sup>21</sup> δυώδεκ' ἔπεφνε· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεὺς  
 ὃν τινα Τυδεΐδης ἄορι πλήξειε<sup>22</sup> παραστάς  
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς μετόπισθε<sup>23</sup> λαβῶν ποδὸς<sup>24</sup> ἐξερύσασκε<sup>25</sup>, 490  
 τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν ὅπως καλλιτρίχες ἵπποι  
 ῥεῖα<sup>26</sup> διέλθοιεν μηδὲ τρομεοίατο<sup>27</sup> θυμῷ  
 νεκροῖς ἀμβαίνοντες<sup>28</sup>· ἀήθεσσαν<sup>29</sup> γὰρ ἔτ' αὐτῶν.

<sup>1</sup> τριστοιχί	in drie rijen
<sup>2</sup> δίζυγες ἵπποι	een tweespan paarden
<sup>3</sup> ἐπιδιφριάδος	wagenwand
<sup>4</sup> πυμάτος	achterst, uiterst; <i>praedicatief</i> : de rand van
<sup>5</sup> ἱμάς, -άντος	riem
<sup>6</sup> προπάροιθεν	het eerst, vantevoren
<sup>7</sup> πίφασκω	mededelen
<sup>8</sup> ΦΕΝ-, <i>asr.</i> ἔπεφνον	doden
<sup>9</sup> μέλεον	zomaar
<sup>10</sup> ἐναίρω	doden
<sup>11</sup> ἐμπνέω	inblazen
<sup>12</sup> ἐπιστροφάδην	zich naar alle kanten wendend
<sup>13</sup> στόνος	gesteun
<sup>14</sup> ἀεικῆς	afschuwelijk
<sup>15</sup> ἄορ τό	zwaard
<sup>16</sup> θείνω	doden
<sup>17</sup> ἐρυθαίνω	rood kleuren
<sup>18</sup> ἀσήμαντος	onbewaakt
<sup>19</sup> αἶξ	geit
<sup>20</sup> ἐνορούω + <i>dat.</i>	springen op
<sup>21</sup> ὄφρα + <i>ind.</i> met niet beoogd doel: totdat	
<sup>22</sup> πλήττω	slaan
<sup>23</sup> μετόπισθε	van achteren
<sup>24</sup> <i>gen. partitivus</i> : bij ....	
<sup>25</sup> ἐξερύω	wegtrekken
<sup>26</sup> ῥεῖα <i>adv.</i>	gemakkelijk
<sup>27</sup> τρομέω/τρομέομαι	trillen; <i>opt 3<sup>e</sup>. pl. met gevocaliseerde nu</i>
<sup>28</sup> ἀναβαίνω + <i>dat.</i>	stappen over
<sup>29</sup> ἀηθέσσω + <i>gen.</i>	niet gewoon zijn



<p>ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κικήσατο Τυδέος υἱός,  τὸν τρισκαιδέκατον μελιθεῖα<sup>1</sup> θυμὸν ἀπηύρα<sup>2</sup>  ἀσθμαίνοντα<sup>3</sup>· κακὸν γὰρ ὄναρ<sup>4</sup> κεφαλῆφιν<sup>5</sup> ἐπέστη<sup>6</sup>  τὴν νύκτ' Οἰνεΐδαο<sup>7</sup> πάϊς διὰ μῆτιν Ἀθήνης.  τόφρα δ' ἄρ' ὃ τλήμων Ὀδυσσεὺς λυέ μώνυχας ἵππους,  σὺν δ' ἤειρεν<sup>8</sup> ἱμάσι καὶ ἐξήλαυεν ὀμίλου  τόξω ἐπιπλήσων<sup>9</sup>, ἐπεὶ οὐ μάστιγα<sup>10</sup> φαεινὴν  ποικίλου ἐκ δίφροιο νοήσατο<sup>11</sup> χερσὶν ἐλέσθαι·  ροίζησεν<sup>12</sup> δ' ἄρα πιφαύσκων<sup>13</sup> Διομήδεϊ δίω.  αὐτὰρ ὃ μερμήριζε μένων ὃ τι κύντατον<sup>14</sup> ἔρδοι,  ἢ ὃ γε δίφρον ἐλών, ὅθι ποικίλα τεύχε' ἔκειτο,  ῥυμοῦ<sup>15</sup> ἐξερούοι ἢ ἐκφέροι<sup>16</sup> ὑψόσ' ἀείρας,  ἢ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηγκῶν ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.  εἶος<sup>17</sup> ὃ ταῦθ' ὤρμαινε<sup>18</sup> κατὰ φρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη  ἐγγύθεν ἰσταμένη προσέφη Διομήδεα δῖον·  'νόστου δὴ μνήσαι, μεγαθύμου Τυδέος υἱέ,  νῆας ἔπι γλαφυράς, μὴ καὶ πεφοβημένος<sup>19</sup> ἔλθῃς·  μή πού τις καὶ Τρῶας ἐγείρησιν θεὸς ἄλλος·'  ὥς φάθ', ὃ δὲ ξυνέηκε<sup>20</sup> θεῶς ὄπα<sup>21</sup> φωνησάσης,  καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσετο· κόψε<sup>22</sup> δ' Ὀδυσσεὺς  τόξω· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.  οὐδ' ἀλαοσκοπιήν<sup>23</sup> εἶχ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  ὥς ἴδ' <sup>24</sup> Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἔπουσαν<sup>25</sup>.</p>	<p>495</p> <p>500</p> <p>505</p> <p>510</p> <p>515</p>
---	--

<sup>1</sup> μελιθεῖα honingzoet

<sup>2</sup> ἀπηύρων + 2 acc. iem. iets afpakken

<sup>3</sup> ἀσθμαίνω hijgen

<sup>4</sup> ὄναρ τό droom

<sup>5</sup> *instrumentalis ipn dat.*

<sup>6</sup> ἐφίσταμαι gaan staan bij

<sup>7</sup> *Diomedes is Oineus' kleinzoon.*

<sup>8</sup> συνάειρω koppelen

<sup>9</sup> ἐπιπλήσσω slaan

<sup>10</sup> μάστιξ ἢ zweep

<sup>11</sup> νοέομαι op de gedachte komen

<sup>12</sup> ροιζέω fluiten

<sup>13</sup> πιφαύσκω zeggen, een teken geven

<sup>14</sup> κύντατος vermetelst

<sup>15</sup> ῥυμός disselboom; *gen. part.*

<sup>16</sup> *Grammaticaal gezien zou δίφρον uit vs.504 het object moeten zijn; maar het is niet logisch op de vlucht een wagenbak omhoog te tillen; echter uit de bijzin in 504 blijkt, dat het om de wapens in die bak gaat en dus is het inhoudelijk gezien logischer dat de wapens het object vormen.*

<sup>17</sup> εἶος zolang als

<sup>18</sup> ὀρμαίνω overwegen

<sup>19</sup> φοβέω op de vlucht jagen

<sup>20</sup> συνίημι luisteren naar

<sup>21</sup> ὄψ stem

<sup>22</sup> κόπτω slaan

<sup>23</sup> ἀλαοσκοπιή blindemansuitkijk

<sup>24</sup> = εἶδε

<sup>25</sup> ἔπω μετὰ + acc. afgaan op

τῆ κοτέων<sup>1</sup> Τρώων κατεδύσετο πουλὺν ὄμιλον,  
 ὤρσεν δὲ Θρηκῶν βουληφόρον Ἴπποκόωντα  
 Ῥήσου<sup>2</sup> ἀνεψιὸν<sup>3</sup> ἐσθλόν· ὃ δ' ἐξ ὕπνου ἀνορούσας  
 ὡς ἶδε χῶρον ἐρῆμον<sup>4</sup>, ὅθ' ἔστασαν ὠκέες ἵπποι, 520  
 ἀνδράς τ' ἀσπαίροντας<sup>5</sup> ἐν ἀργαλέησι φονῆσιν,  
 ὤμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα φίλον τ' ὀνόμηνεν<sup>6</sup> ἐταῖρον.  
 Τρώων δὲ κλαγγή<sup>7</sup> τε καὶ ἄσπετος ὤρτο κυδοιμὸς<sup>8</sup>  
 θυνόντων<sup>9</sup> ἄμυδις<sup>10</sup>. θηεῦντο<sup>11</sup> δὲ μέρμερα ἔργα  
 ὅσσοι ἄνδρες ῥέξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας. 525  
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον ὄθι σκοπὸν Ἴκτορος ἔκταν<sup>12</sup>,  
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυξε<sup>13</sup> Διὶ φίλος ὠκέας ἵππους,  
 Τυδεΐδης δὲ χαμᾶζε<sup>14</sup> θορῶν ἔναρα<sup>15</sup> βροτόεντα  
 ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆϊ τίθει, ἐπεβήσετο δ' ἵππων·  
 μαστίξεν<sup>16</sup> δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην 530  
 νῆας ἐπιγλαφυράς· τῆ<sup>17</sup> γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
 Νέστωρ δὲ πρῶτος κτύπον ἄϊε<sup>18</sup> φώνησέν τε·  
 ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 ψεύσομαι<sup>19</sup>, ἧ ἔτυμον<sup>20</sup> ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.  
 ἵππων μ' ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὐατα<sup>21</sup> βάλλει. 535  
 αἶ γὰρ<sup>22</sup> δὴ Ὀδυσσεὺς τε καὶ ὁ κρατερός Διομήδης  
 ὦδ' ἄφαρ<sup>23</sup> ἐκ Τρώων ἐλασαίατο μώνυχας ἵππους·  
 ἀλλ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή τι πάθωσιν  
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ<sup>24</sup>.  
 οὐ πᾶν εἶρητο ἔπος ὅτ' ἄρ' ἦλυθον αὐτοί. 540  
 καὶ ῥ' οἱ μὲν κατέβησαν ἐπὶ χθόνα, τοὶ δὲ χαρέντες

<sup>1</sup> κοτέω + *dat.* wrok koesteren tegen  
<sup>2</sup> *Rhesos was koning van de Thraciërs, bondgenoot van de Trojanen.*  
<sup>3</sup> ἀνεψιός neef  
<sup>4</sup> ἐρῆμος verlaten  
<sup>5</sup> ἀσπαίρω spartelen, zieldogen  
<sup>6</sup> ὀνομαίνω noemen  
<sup>7</sup> κλαγγή geschreeuw  
<sup>8</sup> κυδοιμός paniek  
<sup>9</sup> θύνω rennen  
<sup>10</sup> ἄμυδις tezamen  
<sup>11</sup> θηέομαι met bewondering gadeslaan  
<sup>12</sup> κτείνω, *wortelaor.* ἔκταν  
<sup>13</sup> ἐρύκω tegen-, inhouden  
<sup>14</sup> χαμᾶζε op de grond  
<sup>15</sup> ἔναρα τά wapenbuit  
<sup>16</sup> μαστίζω zwepen  
<sup>17</sup> τῆ (πέτεσθαι) daarheen  
<sup>18</sup> αἶω horen  
<sup>19</sup> ψεύδομαι liegen  
<sup>20</sup> ἔτυμον de waarheid  
<sup>21</sup> οὐς τό oor  
<sup>22</sup> αἶ γὰρ och; + *opt. leidt een wens in*  
<sup>23</sup> ἄφαρ gauw, terstond  
<sup>24</sup> ὀρυμαγδός rumoer

δεξιῇ ἠσπάζοντο <sup>1</sup> ἔπεσσί τε μελιχίοισι· πρῶτος δ' ἐξερέεινε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ· ἔϊπ' ἄγε μ', ὦ πολύαιν <sup>2</sup> Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, ὄππως <sup>3</sup> τοῦσδ' ἵππους λάβετον· καταδύντες ὄμιλον Τρώων; ἢ τίς σφωε <sup>4</sup> πόρεν θεὸς ἀντιβολήσας <sup>5</sup> ; αἰνῶς ἀκτίνεσσιν <sup>6</sup> ἐοικότεσ <sup>7</sup> ἡελλίοιο. αἰεὶ μὲν Τρώεσσ' ἐπιμίσομαι <sup>8</sup> , οὐδέ τί φημι μιμνάζειν <sup>9</sup> παρὰ νηυσὶ γέρων περ ἔων πολεμιστῆς· ἀλλ' οὐ πω τοίους ἵππους ἴδον οὐδὲ νόησα. ἀλλὰ τιν' ὕμμ' οἴω δόμεναι θεὸν ἀντιάσαντα· ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ νεφεληγερέτα Ζεὺς κούρη τ' αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπις Ἀθήνη· τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· ὦ Νέστωρ, Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν, ῥεῖα θεὸς γ' ἐθέλων καὶ ἀμείνονας ἠέ περ οἶδε ἵππους δωρήσαιτ' <sup>10</sup> , ἐπεὶ ἢ πολὺ φέρτεροί <sup>11</sup> εἰσιν. ἵπποι δ' οἶδε, γεραιὲ, νεήλυδες <sup>12</sup> οὐς ἐρεεῖνεις <sup>13</sup> Θρηϊκιοὶ τὸν δέ σφιν ἄνακτ' ἀγαθὸς Διομήδης ἔκτανε, παρ δ' ἐτάρους δυοκαίδεκα πάντας ἀρίστους. τὸν τρισκαίδέκατον σκοπὸν εἵλομεν ἐγγύθι νηῶν, τόν ῥα διοπτῆρα <sup>14</sup> στρατοῦ ἔμμεναι ἡμετέροιο Ἐκτωρ τε προέηκε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγαυοί· ὥς εἰπὼν τάφροιο διήλασε μώνυχας ἵππους καρχαλών <sup>15</sup> · ἅμα δ' ἄλλοι ἴσαν χαίροντες Ἀχαιοί. οἱ δ' ὅτε Τυδεΐδew κλισίην εὕτυκτον ἴκοντο, ἵππους μὲν κατέδησαν ἐϋτμήτοισιν <sup>16</sup> ἱμᾶσι φάτνη <sup>17</sup> ἐφ' ἱππέϊη, ὅθι περ Διομήδεος ἵπποι ἔστασαν ὠκύποδες μελιηδέα πυρὸν <sup>18</sup> ἔδοντες <sup>19</sup> . νηϊ δ' ἐνὶ πρυμνῇ ἔναρα βροτόεντα Δόλωνος	545 550 555 560 565 570
--	--

<sup>1</sup> ἠσπάζομαι begroeten

<sup>2</sup> πολύαινος veel geprezen

<sup>3</sup> *De (indirecte) hoofdvraag wordt uitgesplitst in twee verklarende subvragen, de eerste in de vorm van een part. en de tweede in de vorm van een zelfstandige vraag.*

<sup>4</sup> enklitisch

<sup>5</sup> ἀντιβολέω tegemoet gaan

<sup>6</sup> ἀκτὶς ἡ straal

<sup>7</sup> *uitroep van bewondering in de nominativus; vgl 437.*

<sup>8</sup> ἐπιμίσομαι handgemeen worden met

<sup>9</sup> μιμνάζω aldoor blijven

<sup>10</sup> δωρέομαι geven

<sup>11</sup> φέρτερος krachtiger

<sup>12</sup> νέηλυς pas aangekomen

<sup>13</sup> ἐρεεῖνω vragen naar

<sup>14</sup> διοπτῆρ verspieder

<sup>15</sup> καρχαλάω juichen

<sup>16</sup> ἐϋτμήτος goed gesneden

<sup>17</sup> φάτνη ruif

<sup>18</sup> πυρὸς tarwe

<sup>19</sup> ἔδω eten

Θῆκ' Ὀδυσσεύς, ὄφρ' ἱρὸν ἐτοιμασσαίαι<sup>1</sup> Ἀθήνη.  
 αὐτοὶ δ' ἰδρῶ<sup>2</sup> πολλὸν ἀπενίζοντο<sup>3</sup> θαλάσση  
 ἐσβάντες κνήμας<sup>4</sup> τε ἰδὲ λόφον<sup>5</sup> ἀμφὶ τε μηρούς<sup>6</sup>.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν κῦμα<sup>7</sup> θαλάσσης ἰδρῶ πολλὸν  
 νίψεν<sup>8</sup> ἀπὸ χρωτὸς<sup>9</sup> καὶ ἀνέψυχθεν<sup>10</sup> φίλον ἦτορ,  
 ἔς ῥ' ἀσαμίνθους<sup>11</sup> βάντες ἐϋξέστας<sup>12</sup> λούσαντο.  
 τῷ δὲ λοεσσαμένω καὶ ἀλειψαμένω<sup>13</sup> λίπ'<sup>14</sup> ἐλαίω<sup>15</sup>  
 δείπνω ἐφιζανέτην<sup>16</sup>, ἀπὸ δὲ κρητῆρος Ἀθήνη  
 πλείου ἀφυσσόμενοι<sup>17</sup> λειβον<sup>18</sup> μελιδέα οἶνον.

575

---

<sup>1</sup> ἐτοιμάζω	gereed maken	
<sup>2</sup> ἰδρως ὀ	zweet	
<sup>3</sup> ἀπονίζομαι	afwassen	
<sup>4</sup> κνήμη	onderbeen	
<sup>5</sup> λόφος	nek	
<sup>6</sup> μηρός	dijbeen	
<sup>7</sup> κῦμα τό	golf	
<sup>8</sup> νίζω	wassen	
<sup>9</sup> χρώς	huid, lichaam	
<sup>10</sup> ἀναψύχω, ἀνέψυχθεν	<i>aor. 3pl. pass</i>	verfrissen
<sup>11</sup> ἀσάμινθος ἡ	badkuip	
<sup>12</sup> ἐϋξέστος	goed gepolijst	
<sup>13</sup> ἀλείφομαι	zich insmeren	
<sup>14</sup> λίπα <i>adv.</i>	glanzend	
<sup>15</sup> ἔλαιον τό	olijfolie	
<sup>16</sup> ἐφιζάνω + <i>dat.</i>	gaan zitten bij	
<sup>17</sup> ἀφύσσω	afscheppen	
<sup>18</sup> λείβω	plengen	